Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire du tricot chaîne

Comité interentreprises du tricot chaîne
Isaïe Meuris

Cahiers de l'Office de la langue française

Québec

86-01790/

Vocabulaire du tricot chaîne

Comité interentreprises du tricot chaîne
Isaïe Meuris
Ingénieur, professeur en textile
Belgique

Cette édition a été produite par la
Direction générale des publications
gouvernementales.

Premier tirage, août 1985

© Gouvernement du Québec, 1985
Dépôt légal – 3e trimestre 1985
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-09014-8

Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire du tricot chaîne

anglais-français

Comité interentreprises du tricot chaîne
Isaïe Meuris

Cahiers de l'Office de la langue française

Québec

Rédigé par

Normand Côté
terminologue responsable du comité

Membres du comité
Albert J. Glass
Springdale Canada inc.

Denis F. Paré
Penn Hafner ltée

Don P. Racicot
Burlington Canada inc.

Gus Willems
Compagnie Nalpac

Ont aussi collaborés

Jean Béland
Celanese Canada inc.

Bruce H. Daniel
Institut canadien des textiles

Marie-France Fortin
Les Tissus Hafner du Canada ltée

Ted Levine
Rentex Mills

Gordon Preston
Rentex Mills

Jim Robertson
Institut canadien des textiles

B. Schwable
Lee Dyers Ltd.

Tony Selcer
Smart Fabrics Inc.

Richard W. Zuckerman
Toronto Quilting and Embroidery Ltd.

Remerciements

Le comité interentreprises du tricot chaîne tient à souligner la collaboration exceptionnelle de monsieur Isaïe Meuris, ingénieur en textiles et professeur à l'École des textiles de Tournai en Belgique.

Dès décembre 1979, date à laquelle le comité lui a soumis son projet de vocabulaire, monsieur Meuris s'est montré un collaborateur hors pair faisant toujours preuve d'un intérêt remarquable pour les travaux entrepris par l'Office de la langue française.

Ayant accepté d'apporter sa collaboration à la préparation du *Vocabulaire du tricot chaîne*, monsieur Meuris, lors de son séjour à Montréal au printemps 1981, s'est mis à la tâche de trouver, à partir d'une liste de termes, les équivalents français et de rédiger les définitions françaises de ces termes selon la méthodologie en usage à l'Office.

Monsieur Meuris a toujours, par la suite, accepté avec empressement de revoir et d'annoter abondamment les différentes versions du manuscrit. La partie française du *Vocabulaire* est donc en majeure partie l'œuvre de monsieur Meuris, cet ardent défenseur de la terminologie française dans un domaine où l'introduction de termes étrangers est très fréquente en raison de la multitude d'apports technologiques venant d'autres pays et véhiculant les termes d'origine.

Préface

Le langage fait partie intégrante de notre patrimoine. Sans doute en est-il l'élément le plus précieux, du fait qu'il sert de support à tous les autres.

Par lui s'expriment tant nos sentiments que nos connaissances. Toute contrainte à l'encontre de sa libre expression est ressentie intimement comme une atteinte profonde à notre personnalité.

Cette situation est ressentie avec acuité tout au long des frontières de la francophonie. D'autant plus que ce problème fondamental resurgit à toute occasion sous des formes multiples et insidieuses.

Fort d'un héritage séculaire autochtone, mais progressivement enrichi par des apports technologiques issus de régions et nations d'expressions différentes, le vocabulaire textile porte en lui une mosaïque de termes multilingues plus ou moins assimilés.

Les systèmes de numérotage des fils, les systèmes de jauges employées sur métiers à tricoter attestent la marque de leur origine. Il a en effet fallu la contribution, à travers le monde, d'une légion de pionniers pour hisser l'industrie textile au niveau de perfectionnement où elle se trouve aujourd'hui.

Lorsqu'une nouvelle matière, une nouvelle contexture, une nouvelle machine, un nouveau traitement nous arrivent de l'étranger, nous, techniciens, à fortiori professeurs, essayons de trouver le terme français équivalant le mieux approprié au vocabulaire descriptif issu du progrès accompli dans tel ou tel pays.

À défaut, nous adoptons le terme étranger. Ce qui sans nul doute est préférable à une mauvaise traduction lésant le sens technologique. Reconnaissons que la construction de mots composés, telle que la permettent les langues germaniques, le recours aux abrévia-

tions tel que le pratiquent les langues anglo-saxonnes, offrent soit une précision, soit une concision d'expression, qui souvent nous fait défaut en français.

Il n'empêche que par snobisme, conservatisme, prestige, simple facilité ou toute autre attitude assez difficilement défendable, nombre de vocables étrangers se sont glissés dans la désignation de nos outils et moyens de travail.

Tout effort pour remédier à cet état de fait, de dépendance dirions-nous, est assuré de notre concours. En quoi nous remercions les membres du comité interentreprises du tricot chaîne du Québec de nous avoir accordé leur confiance.

En fait, le lexique qu'ils ont l'honneur de vous présenter se veut être, malgré son ordonnance alphabétique, un glossaire d'équivalents techniques entre expressions ou termes français et anglais plutôt qu'un dictionnaire bilingue de traductions biunivoques spécialisé en tricot à maille jetée.

Notre plus grande satisfaction serait qu'ensemble, en ce domaine restreint qui est le nôtre, nous ayons fait œuvre utile.

I. Meuris
Ingénieur, professeur en textile
Tournai
Belgique

Introduction

L'Office de la langue française est heureux de présenter aujourd'hui le *Vocabulaire du tricot chaîne*, résultat d'une collaboration toute spéciale entre le comité interentreprises regroupant les fabricants de tricot chaîne du Québec et monsieur Isaïe Meuris, professeur à l'École des textiles de Tournai en Belgique.

Bien que les travaux aient été entrepris en 1980, les résultats n'ont pu, en raison de changements d'ordre administratif, être accessibles avant aujourd'hui. Le comité interentreprises du tricot chaîne relève, depuis l'été 1982, du Service des travaux terminologiques ; de 1980 à 1982 il était sous la responsabilité de madame Pauline Côté, linguiste-conseil, dont il ne faut pas oublier de souligner la participation.

Il aura donc fallu quatre ans d'effort et de détermination de la part des spécialistes du domaine pour venir à bout de cette terminologie très difficile puisque toujours susceptible d'être transformée par de nouvelles techniques ; cette constante évolution entraîne des répercussions évidentes sur la terminologie spécifique du tricot chaîne.

Afin de répondre aux besoins terminologiques des entreprises et conformément au but même que l'Office de la langue française s'est fixé en créant ce type de comité, la nomenclature anglaise a été établie par l'ensemble des entreprises ; il en résulte donc que plusieurs termes étudiés ici relèvent du textile en général ou de domaines connexes puisqu'ils sont couramment utilisés.

Nous retrouvons dans cet ouvrage la terminologie relative aux sous-domaines suivants : les types de mailles, les métiers et leurs accessoires, les apprêts et les procédés d'apprêtage, les contrôles de la qualité ainsi que les principaux défauts.

Nous espérons que cet ouvrage répondra aux attentes de tous ceux qui œuvrent dans le domaine du textile et plus particulièrement du tricot chaîne.

Normand Côte,
terminologue responsable
du comité interentreprises
du tricot chaîne

Remarques

Les abréviations utilisées sont les suivantes :

adj	: adjectif
GB	: Grande-Bretagne
n f	: nom féminin
n m	: nom masculin
Syn. de	: synonyme de
US	: États-Unis

Le vocabulaire et l'index sont en ordre alphabétique discontinu.

Les illustrations sont tirées de l'avant-projet norme ISO DP 4921.

Dans le vocabulaire, le terme *étoffe* est pris au sens générique de *tissu* ou *tricot* lorsque la précision n'est pas donnée entre parenthèses.

Les synonymes anglais sont séparés par un point-virgule ; les synonymes français sont séparés par les indicatifs de grammaire.

Pour des informations plus complètes concernant les termes ici traités, il est possible de s'adresser à la Banque de terminologie du Québec où sont stockés tous les dossiers ayant servi aux travaux du comité.

Vocabulaire

A

1. *abrasion resistance*
résistance à l'abrasion n f
Propriété de résistance d'une étoffe à l'usure.

2. *acetate*
acétate (de cellulose) n m
Nom générique donné aux fibres artificielles composées d'acétate de cellulose.
Notes.–1. Ce terme s'applique aussi au fil et au tissu fabriqué avec des fibres d'acétate.
2. L'acétate de cellulose existe sous deux formes : le diacétate et le triacétate.

3. *adjustable flange*
disque réglable n m
Disque d'une ensouple dont l'écartement est réglable.

4. *air permeability*
perméabilité à l'air n f
Propriété que possède une étoffe (tricot) de se laisser traverser plus ou moins facilement par un flux d'air.

5. *alignment ; gaiting*
dressage n m
Opération consistant à disposer les organes de tricotage (en particulier les aiguilles) en alignement et division.

6. *amplitude of the guide bar swing*
amplitude de volée n f
Angle d'ouverture du mouvement de volée.

7. *antibacterial finish*
apprêt antibactérien n m
Apprêt conférant à un textile une résistance à la détérioration par les bactéries.

8. *anti-static device*
appareil antistatique n m
Appareil servant à éliminer l'électricité statique engendrée pendant le processus de transformation des fils et des tissus.

9. *anti-static fabric*
étoffe antistatique n f
Étoffe résistant aux phénomènes d'électricité statique.

10. *anti-static finish*
apprêt antistatique n m
Produit chimique appliqué sur les fils ou les tissus pour réduire les phénomènes d'électricité statique.

11. *anti-static yarn*
fil antistatique n m
Fil ayant subi un traitement destiné à éliminer les phénomènes d'électricité statique.

12. *atlas stitch ; single atlas*
atlas n m
atlas simple n m
demi-atlas n m
Graphique formé par jeté alternatif du fil sur plusieurs aiguilles voisines.
illustration 1

13. *atlas stitch with two-needle underlap ; two-course atlas lap*
atlas sous deux aiguilles n m
demi-atlas sous deux aiguilles n m
Atlas dont les jetés-sous sont allongés sous

deux divisions.
illustration 2

14. *auxiliary binding ; intermediary binding*
liage auxiliaire n m
Mode d'entrelacement consistant à lier entre elles les colonnes de mailles du tricot à mailles jetées par des fils ne formant pas maille.

15. *auxiliary drive*
commande auxiliaire n f
Dispositif de commande permettant de faire fonctionner le métier au ralenti.

B

16. *back (of the fabric)*
envers (de l'étoffe) n m
Face du tricot opposée à l'endroit.

17. *back bar*
barre arrière n f
Barre à passettes située sur l'arrière du métier.

18. *back guide*
passette arrière n f
Passette d'une barre arrière.

19. *back motion*
Syn. de *back swing*

20. *back stitch*
Syn. de *reverse stitch*

21. *back swing (US) ; back motion (GB)*
volée retour n f
Volée effectuée par les barres à passettes dans le sens arrière-avant du métier.

22. *ball burst test*
essai de résistance à l'éclatement n m
Essai de laboratoire permettant de déterminer la résistance à l'éclatement d'un tricot à mailles jetées.

23. *balloon protector*
anti-ballon n m
Disque limitant l'amplitude de rotation du fil autour de la bobine pendant le dévidage.

24. *ballooning distance*
distance de dévidage n f
Distance séparant la pointe de la bobine de l'œillet du premier guide-fil.

25. *band lace*
Syn. de *lace edging*

26. *base denier*
titre de base n m
Titre d'origine du fil.

27. *batch finishing*
apprêtage par lot n m
finissage par lot n m
achèvement par lot n m
Traitement de finition appliqué simultanément sur plusieurs pièces d'étoffe.

28. *batching*
mise en lot n f
Action de regrouper des pièces d'étoffe (tricot) destinées à subir un même traitement.

29. *batching crease*
faux pli n m
Défaut apparaissant sous l'aspect d'un pli permanent à la surface d'une étoffe lors de l'enroulement ou du pliage.

30. *beam ; spool*
ensouple n f
Rouleau sur lequel on enroule les fils de chaîne et qui est monté directement sur le métier.

31. *beam assembly ; beam set ; section beam*
ensouple sectionnelle n f
Ensouple formée par l'assemblage de bobines sectionnelles sur un arbre commun.

32. *beam balancing*
équilibrage d'ensouple n m
Opération consistant à compenser, au moyen de contrepoids, le balourd de l'ensouple.

33. *beam drive*
commande d'ensouple n f

Transmission mécanique commandant la rotation de l'ensouple d'un métier.

34. *beam dyeing*
teinture sur ensouple n f
Procédé de teinture consistant à teindre les étoffes sur une ensouple perforée.

35. *beam flange*
disque d'ensouple n m
Disque formant la paroi latérale de l'ensouple.

36. *beam preparation ; warp preparation*
mise en chaîne n f
Opération consistant à former une ensouple par assemblage de plusieurs bobines sectionnelles sur un même arbre.

37. *beam rack ; beam stand*
râtelier porte-ensouples n m
Châssis fixe ou mobile servant à entreposer un certain nombre d'ensouples.

38. *beam set*
Syn. de *beam assembly*

39. *beam stand*
Syn. de *beam rack*

40. *beamer ; warping machine*
ourdissoir n m
Machine utilisée pour réaliser l'enroulement des fils de chaîne sur un tambour, une bobine sectionnelle ou une ensouple.

41. *beamer ; warper*
ourdisseur n m
ourdisseuse n f
Ouvrier, ouvrière qui conduit l'ourdissoir.

42. *beaming ; warping*
ourdissage n m
ensouplage n m
Opération consistant à enrouler les fils de chaîne sur un tambour, une ensouple ou une bobine sectionnelle.

43. *beaming tension*
tension d'ourdissage n f
tension d'ensouplage n f
Tension donnée aux fils de chaîne pendant leur ourdissage.

44. *beard side*
côté bec n m
Face de l'aiguille située du côté de son bec.

45. *bearded needle ; spring bearded needle ; spring needle*
aiguille à bec n f
Aiguille à tricoter dont l'extrémité recourbée vient se fermer sur la tige par pression pour former la maille.

46. *bent needle*
aiguille pliée n f
Défaut d'alignement résultant de la déformation de la tige de l'aiguille.

47. *bevel gear*
engrenage conique n m
Engrenage formé de roues dentées coniques.

48. *bevel wheel*
pignon conique n m
Roue dentée de forme conique.

49. *bias*
biais n m
Défaut résultant de l'inclinaison des colonnes de mailles d'un tricot par rapport aux rangées.

50. *bleach spot*
tache de blanchiment n f
Défaut résultant d'un blanchiment irrégulier.

51. *blend*
mélange n m
Combinaison de fibres textiles de natures ou nuances différentes dans un fil ou dans une étoffe.

52. *blend yarn*
fil mélangé n m
Fil ayant des caractéristiques différentes.

53. *blind lap ; intermittent lap*
jeté bloqué n m
Graphique au cours duquel les jetés sont

interrompus pendant certaines rangées.

Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée bloquée* est aussi fréquemment attesté.

54. *blind lapping attachment*
interrupteur de délivraison n m
Dispositif permettant de suspendre la délivraison des fils d'ensouple pendant le tricotage en jetés bloqués.

55. *bobbin*
bobine n f
Support servant à enrouler le fil.

56. *bobbinet lace*
dentelle tulle n f
Dentelle faite sur métier à tresser.

57. *boil off*
essai de débouillissage n m
Essai de laboratoire consistant à soumettre un échantillon au bouillon pour éprouver la solidité de la teinture.

58. *boucle effect*
bouclé adj
Se dit d'une étoffe (tricot) dont la surface est, en tout ou en partie, recouverte de petites boucles de fil.

59. *bowing*
cintrage n m
Déformation transversale, selon une courbe plus ou moins accentuée, des rangées d'un tricot.

60. *box cam*
excentrique à galet prisonnier n m
Excentrique dont le galet est pris entre deux chemins de came.

61. *brake and clutch*
frein à friction n m
Frein constitué de deux disques frottant l'un contre l'autre.

Note.– Ce dispositif est utilisé pour contrôler la délivraison du fil.

62. *brake drum let-off*
frein à bande n m
Frein constitué d'un disque sur lequel frotte un flexible.

Note.– Ce dispositif est utilisé pour contrôler la délivraison de la chaîne.

63. *break detector*
détecteur de casse n m
casse-fil n m
Dispositif servant à arrêter le métier en cas de casse d'un fil de chaîne.

64. *bright yarn*
fil brillant n m
Fil auquel le reflet de la lumière donne un aspect plus brillant que les autres.

65. *broken end*
fil cassé n m
Défaut provoqué par la rupture d'un fil de chaîne dans une étoffe.

66. *broken filament*
filament cassé n m
Défaut provoqué par la rupture d'un filament dans un fil.

67. *broken needle*
aiguille cassée n f
Aiguille dont une partie est brisée.

68. *brushed fabric ; napped fabric*
étoffe grattée n f
Étoffe dont la surface a subi un grattage mécanique pour lui conférer un aspect molletonné.

69. *bulk yarn*
fil gonflant n m
Fil dont on a augmenté le volume par un procédé physique ou chimique.

70. *bulked fabric*
tricot gonflant n m
Tricot dont on a augmenté le volume par un procédé physique ou chimique.

71. *burst strength*
résistance à l'éclatement n f
Propriété d'un tricot de résister à l'éclatement.

72. *butted needle*
aiguille à talon de fixation n f
Aiguille dont la base est façonnée pour assurer sa fixation en fonture.

C

73. *calender*
calandre n f
Machine comportant une série de cylindres servant à lustrer et lisser les étoffes.

74. *calender crease*
faux pli de calandrage n m
Défaut provoqué par la mauvaise présentation d'une étoffe aux cylindres de la calandre.

75. *calendering*
calandrage n m
Opération par laquelle on passe une étoffe à la calandre.

76. *cam*
came n f
Pièce mécanique profilée servant à transformer un mouvement continu en un mouvement obéissant à une loi de mouvement prédéterminée.

77. *cam drive*
arbre à cames n m
Arbre de mouvement sur lequel sont montées les cames du métier et servant à leur entraînement.

78. *cam follower ; truck*
galet n m
Petite roue pleine roulant sur le profil de la came.

79. *cam profile*
profil de came n m
Pourtour de la came fraisée suivant la loi de mouvement de l'organe à commander.

80. *cam race*
chemin de came n m
chemin de roulement n m
Partie de la came en contact avec le galet.

81. *casting-off device ; knock over device*
peigne d'abattage n m
Peigne sur lequel l'aiguille abat sa maille.

82. *centimeter per rack*
Syn. de *runner length*

83. *centimeter per rack ratio*
Syn. de *runner ratio*

84. *chain drum*
Syn. de *pattern drum*

85. *chain link ; link ; pattern link*
maillon de chaîne n m
Élément constitutif de la chaîne qui détermine le mouvement de jeté de la barre à passettes.

86. *chain link drum*
tambour de chaîne à maillons n m
Tambour assurant la conduite et l'entraînement de la chaîne à maillons.

87. *chain pin*
broche à maillons n f
Tige métallique servant à l'assemblage des maillons dans la chaîne.

88. *chain stitch*
Syn. de *pillar stitch*

89. *change gear*
variateur de serre n m
Mécanisme permettant de régler la serre du tricot sur le métier.

90. *chatter mark*
barrure n f
Défaut apparaissant sous forme d'une bande plus ou moins étroite dans le sens des rangées de mailles.

91. *chenille yarn*
fil chenillé n m
Fil dont l'aspect ressemble à celui d'une chenille.

92. *ciré*
ciré adj
Se dit d'un textile rendu luisant par un apprêt.

93. *clearing height*
hauteur de passette n f
Hauteur relative de l'œillet de la passette par rapport au crochet de l'aiguille.

94. *clip mark*
marque de pince de rame n f
Empreinte laissée sur la lisière d'une étoffe par les pinces de la rame.

95. *clip tear*
déchirure de pince de rame n f
Défaut provoqué par la rupture de la lisière d'une étoffe (tricot) produite par les pinces de la rame.

96. *clipping machine*
raseuse n f
Machine utilisée pour couper les flottés sur un tricot dentelle ou fantaisie.

97. *closed lap*
jeté fermé n m
Jeté contournant complètement l'aiguille.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée fermée* est aussi fréquemment attesté.

98. *closed loop*
maille fermée n f
Maille dont les ailes ne sont pas maintenues écartées dans le tricot.
illustration 3

99. *cloth roll*
rouleau de tricot n m
Étoffe enroulée sous forme cylindrique.

100. *cloth roller*
enrouloir n m
Dispositif qui forme le rouleau de tricot.

101. *coating*
enduction n f
Action d'enduire la surface d'un textile d'une couche protectrice pour en modifier l'aspect ou lui attribuer des qualités particulières.

102. *collar*
col n m
Bourrelet formé par un fil sur une ensouple.

103. *colour fast to light*
teinture solide à la lumière n f
Teinture ayant la propriété de résister à la lumière.

104. *colour fast to rubbing*
teinture solide au frottement n f
Teinture ayant la propriété de résister au frottement.

105. *colour fast to washing*
teinture solide au lavage n f
Teinture ayant la propriété de résister au lavage.

106. *compensating tension device*
régulateur de tension n m
Mécanisme servant à maintenir constante la tension d'alimentation des fils de chaîne.

107. *compound needle*
aiguille composée n f
Aiguille dont la fermeture du crochet se fait au moyen d'une languette ou d'un piston coulissant dans le fût de l'aiguille.

108. *cone*
cône n m
Bobine de fil ayant la forme d'un cône.

109. *coning*
cônage n m
Action de bobiner un fil sous forme conique.

110. *connecting float*
entre-mailles n m
Bride de fil joignant entre elles deux mailles.

111. *contamination*
impureté n f
Particule étrangère présente dans un textile.

112. *continuous filament yarn*
fil à filaments continus n m
Fil formé de filaments sans fin.

113. *contraction in length*
retrait en longueur n m
Rétrécissement d'une pièce de tricot dans le sens de la longueur.

114. *contraction in width*
retrait en largeur n m
Rétrécissement d'une pièce de tricot dans le sens de la largeur.

115. *control arm*
levier de commande n m
Levier permettant de commander manuellement le fonctionnement d'un mécanisme ou d'un métier.

116. *cord lap*
jeté drap n m
Jeté-sous de longueur supérieure à une division.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée drap* est attesté.
illustration 4

117. *cotton system*
système de filature coton n m
Processus de fabrication des fils de coton.

118. *course*
Syn. de *fabric course*

119. *course count*
serre n f
Nombre de rangées de mailles d'un tricot par centimètre.

120. *course length*
Syn. de *fabric course length*

121. *courses per minute*
nombre de rangées par minute n m
Vitesse exprimée en nombre de rangées de mailles produites par le métier pendant une minute.

122. *covered opening ; partial opening*
jour couvert n m
demi-jour n m
Entre-mailles caractérisé par une plus grande transparence que le tricot de fond.

123. *covered rubber yarn ; covered spandex yarn*
fil de gomme guipé n m
fil d'élastomère guipé n m
Fil de caoutchouc ou d'élastomère entouré de fil textile.

124. *covered spandex yarn*
Syn. de *covered rubber yarn*

125. *crease*
Syn. de *pleat*

126. *crease resistance*
résistance au froissement n f
Propriété que possède une étoffe de résister aux faux plis et au chiffonnage.

127. *creel*
cantre n m
Partie de l'ourdissoir munie de broches destinées à recevoir les bobines de fil.

128. *creeling*
garnissage du cantre n m
Action de remplir le cantre de bobines.

129. *crêpe*
crêpe n m
Tissu léger présentant de fines frisures en surface.

130. *crêpe yarn*
fil crêpé n m
Fil présentant de fines frisures.

131. *crimped yarn*
fil mousse n m
Fil synthétique dont les filaments ont été ébouriffés par texturation pour lui donner du gonflant.

132. *crock fastness*
résistance au dégorgement n f
Propriété que possèdent certaines étoffes teintes (tricots) de ne pas dégorger.

133. *crocking*
dégorgement n m
Défaut que présentent certaines étoffes (tricots) de perdre une partie de leur colorant au cours d'un traitement au mouillé.

134. *cross-dyeing*
teinture différentielle n f
Teinture réalisée en plusieurs couleurs.

135. *cross-over point*
point d'entrelacement n m
Tout point de contact entre les pieds d'une maille et la tête de la maille précédente dans laquelle elle est enfilée.
illustration 5

136. *cross-section*
section transversale n f
Figure formée par sectionnement d'une fi-

bre ou d'un fil selon un plan perpendiculaire à son axe longitudinal.

137. *crows feet ; rope mark*
cassure n f
Défaut apparaissant sous forme de traces à l'endroit des plis d'une étoffe (tricot) traitée en boyau.

138. *curling*
Syn. de *curling edge*

139. *curling edge ; curling*
roulage de lisière n m
Enroulement de la lisière sur elle-même.
Note.– Ce roulage est provoqué par une différence de structure entre l'endroit et l'envers de l'étoffe (tricot).

140. *cut and sewn*
coupé-cousu n m
Procédé de fabrication caractérisé par le fait que les différentes parties de l'article sont coupées dans la pièce de tricot pour être ensuite assemblées par couture.

141. *cut filling*
tramage multifil sans retour n m
Procédé grand trameur consistant à introduire les fils de trame précoupés en longueur dans l'angle de tramage.

142. *cut length*
longueur de pièce n f
Longueur d'une pièce de tricot.

143. *cut plush*
peluche coupée n f
Tricot dont les boucles de peluche ont été coupées.

144. *cut presser*
presse taillée n f
Presse dont l'arête active a été découpée à la jauge par fraisage.

145. *cut presser bar*
barre de presse taillée n f
Barre qui porte la presse taillée.

146. *cut presser effect*
effet de presse n m
Effet de tricotage résultant du pressage par presse taillée de l'aiguille sur métier chaîne.

147. *cut presser fabric*
tricot à effet de presse n m
Tricot fabriqué sur métier chaîne avec une presse taillée.

D

148. *Dawson wheel*
roue Dawson n f
Système de commande par plateau à encoches et roue à ailettes du mécanisme de jeté.
Note.– D'après le nom de son inventeur.

149. *decating*
décatissage n m
Opération par laquelle on débarrasse une étoffe du lustre que lui ont donné les apprêts.

150. *decating machine*
décatisseuse n f
Machine utilisée pour débarrasser une étoffe du lustre que lui ont donné les apprêts.

151. *defect*
Syn. de *fault*

152. *denier*
denier n m
Unité servant à mesurer le titre d'une fibre ou d'un fil textile.
Note.– En particulier pour les fils à filaments continus.

153. *densimeter*
densimètre n m
Appareil de laboratoire permettant de mesurer la densité d'un liquide.

154. *depth of needle ; needle depth*
profondeur d'abattage n f
Profondeur de pénétration de la tête de l'aiguille entre les dents ou les platines du peigne d'abattage.

155. *diameter of the warp*
Syn. de *warp diameter*

156. *die cutter*
emporte-pièce n m
Outil servant à découper d'un seul coup des morceaux de forme déterminée dans une étoffe.

157. *dimensional stability*
stabilité dimensionnelle n f
Propriété que présente une étoffe de reprendre ses dimensions initiales après déformation.

158. *direct warping*
ourdissage direct n m
Ourdissage exécuté en une seule opération.

159. *disc*
Syn. de *tension disc*

160. *disc tension device*
dispositif de tension à disques n m
frein de fil n m
Appareil à disques servant à donner au fil sa tension.

161. *doffing*
dégarnissage n m
Opération qui consiste à enlever les bobines d'un cantre ou le tricot d'un métier.

162. *dope-dyed yarn ; solution-dyed yarn*
fil teint dans la masse n m
Fil artificiel ou synthétique dont la teinture a été obtenue par mélange de pigments colorés à la masse de filage.

163. *double atlas*
atlas sur deux barres à passettes n m
Graphique résultant de la superposition croisée de deux atlas (demi-atlas) symétriques.

164. *double chaindrum mechanism*
mécanisme à deux tambours n m
Mécanisme de commande des jetés comportant deux tambours de chaîne à maillons.

165. *double eccentric*
excentrique double n m
Mécanisme de commande composé d'une came et d'une contrecame à profils complémentaires.

166. *double faced fabric ; two-faced fabric*
étoffe double face n f
Étoffe (tricot) dont les deux faces peuvent servir d'endroit.

167. *double folding*
repliage n m
Opération de finition qui consiste à replier une étoffe sur elle-même dans le sens de la largeur.

168. *double needle bar machine*
métier à deux fontures n m
Métier tricotant sur deux fontures.

169. *double needle pillar stitch*
chaînette sur deux aiguilles n f
chaînette double n f
Graphique chaînette résultant du jeté continu du fil sur deux aiguilles voisines.
illustration 6

170. *double threading*
enfilage double n m
Enfilage consistant à rentrer deux fils par passette.

171. *drafting ; graphing*
mise en carte n f
Représentation graphique de l'entrelacement des fils dans un tricot.

172. *drafting paper ; graph paper*
papier de mise en carte n m
Papier dont la réglure facilite la mise en carte.

173. *drag mark*
éraillure n f
Défaut provenant d'une déchirure partielle des fibres ou des fils à la surface d'une étoffe (tricot).

174. *draw thread ; pulling thread*
fil de séparation n m
fil à tirer n m
Fil de chaînette dont le défilage permet de séparer une pièce de tricot en bandes parallèles.

175. *drawing-in ; threading*
enfilage n m
Opération par laquelle les fils de chaîne sont rentrés dans les passettes ou les jeteurs.

176. *driven cone*
cône de friction n m
Mécanisme de forme conique permettant la transmission d'un mouvement de rotation par friction entre deux axes sécants.

177. *drop wire*
lamelle de casse-fil n f
Petite lamelle posée à cheval sur le fil et dont la chute due à la rupture du fil provoque l'arrêt du métier.

178. *dropped stitch*
Syn. de *miss stitch*

179. *dull yarn*
fil mat n m
Fil qui n'est pas brillant, par nature ou par traitement.

180. *durometer*
duromètre n m
Appareil permettant de contrôler la dureté d'une ensouple ourdie.

181. *dye spot*
tache de teinture n f
Défaut provoqué par le dépôt de particules de colorant sur une étoffe (tricot).

182. *dye take-up*
montée du colorant n f
Transfert du colorant du bain de teinture à la matière textile.

183. *dyed yarn*
fil teint n m
Fil ayant subi l'opération de teinture.

184. *dyeing*
teinture n f
Opération ayant pour but de fixer une matière colorante dans un textile.

185. *dyeing affinity*
affinité tinctoriale n f
Propriété que possède une matière textile de se laisser teindre par certaines classes de colorants.

186. *dyeing streak*
rayure de teinture n f
Défaut de teinture apparaissant sous forme de traînées en travers de l'étoffe.

E

187. *eccentric*
excentrique n m
Mécanisme de rotation affectant la forme d'un cercle excentré.

188. *eccentric slot*
clavette n f
cale n f
Sorte de coin bloquant une pièce emboîtée sur une autre.

189. *effect thread*
fil d'effet n m
Fil formant un dessin à la surface d'une étoffe (tricot).

190. *efficiency*
rendement n m
Rapport entre la productivité effective et la productivité maximale théorique.

191. *elastic recovery*
récupération élastique n f
Partie de la déformation qui s'annule lorsque la sollicitation extérieure qui la provoquait cesse d'agir.

192. *elastic scarf stitch*
maille de tricot élastique n f
Graphique formé par la superposition croisée de deux barres enfilées complémentairement en un et un, jetant alternativement en maille sur une aiguille et en faux jeté sur deux aiguilles.
illustration 7

193. *elastic yarn*
fil élastique n m
Fil doué d'élasticité constitué de caoutchouc naturel ou synthétique.

194. *elasticity*
élasticité n f
Propriété que possèdent certains textiles de reprendre leur forme (longueur) initiale lorsque la force qui les déformait cesse d'agir.

195. *elastomeric yarn*
fil d'élastomère n m
Fil élastique constitué de caoutchouc synthétique.

196. *electro-magnetic tension system*
frein de fil électromagnétique n m
Frein de fil dont les disques sont pressés sur le fil par un petit électro-aimant.

197. *elevation*
pente n f
Inclinaison des réglets sur le tambour de l'ourdissoir.

198. *elongation*
allongement n m
Accroissement de longueur subi par un corps extensible sous l'effet d'une force de traction.

199. *elongation load*
force d'allongement n f
Force provoquant l'allongement d'un corps extensible.

200. *embossing*
gaufrage n m
Procédé permettant d'imprimer sur une étoffe des dessins en relief.

201. *embroidery*
broderie n f
Effet de dessin constitué de brides de fil formant des motifs ornementaux à la surface d'une étoffe.

202. *embroidery-plated stitch*
Syn. de *warp-plated stitch*

203. *enclosed cam*
came prisonnière n f
Came dont le profil est enserré entre deux galets.

204. *ends out ; lost end*
fil manquant n m
Défaut résultant de l'absence locale d'un fil de chaîne.

205. *ends per bar*
nombre de fils par barre n m
Nombre de fils enfilés dans les œillets d'une même barre à passettes.

206. *entangled ends*
fils entremêlés n m
Fils enchevêtrés les uns avec les autres.

207. *expansion*
dilatation n f
Augmentation du gonflant d'une étoffe ou d'un fil.

208. *expansion comb*
peigne élargisseur n m
Peigne permettant d'amener la nappe de fils à la largeur de l'ensouple pendant l'ourdissage.

209. *expansion unit*
élargisseur n m
Appareil employé sur les machines d'apprêt et destiné à augmenter la largeur des tissus traités.

210. *extensibility*
extensibilité n f
Propriété que possèdent certains corps de s'allonger sous l'action d'une force extérieure.

211. *eyelet*
œillet n m
1. Petit trou pratiqué dans une étoffe.
2. Petit trou pratiqué dans un organe de machine.

212. *eyelet bar*
barre à œillets n f
Barre percée d'œillets servant au guidage des fils.

213. *eyelet board*
planche à œillets n f
Planche disposée à la sortie du cantre et destinée à rassembler les fils de chaîne.

F

214. *fabric*
étoffe n f
Surface textile résultant de l'entrelacement de fibres ou de fils.
Note.– Peut être fabriquée selon différentes méthodes telles que le tissage et le tricotage.

215. *fabric analysis*
déchiffrage n m
analyse du tissu n f
Analyse ayant pour but de déterminer toutes les caractéristiques de fabrication d'un tricot.
Note.– Au Québec, le terme *analyse du tissu* est plus courant.

216. *fabric analysis ring*
anneau de déchiffrage n m
Anneau permettant de mettre le tricot sous extension pour en faciliter l'analyse.

217. *fabric course ; course*
rangée de mailles n f
Suite de mailles dans le sens de la largeur du tricot.
Note.– Ce terme s'applique aux tricots à mailles cueillies et à mailles jetées.

218. *fabric course length ; course length*
longueur d'une rangée de mailles n f
Longueur d'un fil formant une rangée de mailles dans un tricot.

219. *fabric pleating*
plissage n m
Opération ayant pour but de former des plis à la surface d'une étoffe (tricot).
Note.– Ce plissage se caractérise par des plis à arête.

220. *fabric scanner device*
détecteur de défauts n m
Détecteur photo-électrique de défauts sur un tricot.
Note.– Lorsqu'il s'agit d'un fil, le détecteur est à la fois photo-électrique et pneumatique.

221. *fabric side*
endroit n m
face endroit n f
Face sur laquelle les mailles sont apparentes.

222. *fabric specification*
norme de référence n f
Caractéristiques prises comme référence pour juger de la qualité d'une étoffe (tricot).

223. *fabric take-up*
attracteur n m
Dispositif mécanique assurant le tirage et l'enroulement du tricot pendant le tricotage.

224. *fabric thickness*
épaisseur du tricot n f
Écart entre les deux faces d'une étoffe (tricot).

225. *fabric weight*
poids du tricot n m
Poids d'une pièce d'étoffe (tricot) exprimé en grammes ou onces par mètre carré ou mètre courant.

226. *fading*
décoloration n f
Perte d'intensité d'une teinture.

227. *fall plate*
lame de presse n f
Organe employé sur le métier Rachel pour obtenir des mailles chargées.

228. *fall plate loop*
boucle de charge n f
Boucle de fil déposée sur la boucle de tête de la maille par action de la lame de presse sur métier Rachel.
illustration 8

229. *false lap*
Syn. de *sinker lap*

230. *false twist*
fausse torsion n f
Procédé de texturation consistant à surtordre un fil et à le détordre après thermofixage.

231. *fancy yarn ; novelty yarn*

fil fantaisie n m
Fil dont la forme normale a été modifiée en vue de lui donner un aspect décoratif.

232. *fastness*
solidité n f
Propriété que possède une étoffe (tricot) de résister aux agents de dégradation.

233. *fault ; defect*
défaut n m
Toute imperfection apparente dans une étoffe (tricot).

234. *fault rate*
nombre de défauts n m
Quantité de défauts dénombrés sur une étoffe par unité de référence (surface, longueur, largeur, poids, article).

235. *fiber length*
longueur de fibre n f
Longueur d'une fibre textile.

236. *filament*
filament n m
Brin de matière textile d'extrême longueur.

237. *filament yarn*
fil continu n m
Fil composé de filaments non coupés.

238. *filet opening*
jour n m
Ouverture des entre-mailles d'un tricot à mailles jetées, formée par l'absence de liage latéral entre les colonnes de mailles adjacentes.
illustration 9

239. *filling*
trame n f
Fil qui parcourt le tissu (tricot) perpendiculairement aux fils de chaîne.

240. *finger tension*
pantin de fil n m
Fil ressort terminé par un œillet, servant à maintenir constante la tension d'alimentation d'un fil.

241. *finished fabric construction*
serre sur tricot fini n f
Serre mesurée en longueur, en largeur ou en surface sur une pièce de tricot fini.

242. *finished width*
largeur en fini n f
laize en fini n f
Largeur d'un tricot (étoffe) ayant subi toutes les étapes de fabrication.

243. *finished yield*
rendement en fini n m
Longueur contenue dans un kilo d'étoffe finie.

244. *finisher*
apprêt n m
produit de finissage n m
produit d'achèvement n m
Toute substance servant à apprêter une étoffe.

245. *finishing*
apprêtage n m
finissage n m
achèvement n m
Ensemble des traitements physico-chimiques ayant pour but de conférer à une étoffe (tricot) son aspect final.

246. *finishing loss*
perte d'apprêtage n f
perte de finissage n f
perte d'achèvement n f
Toute partie d'étoffe (tricot) prélevée en cours d'achèvement.

247. *finishing spot*
tache d'apprêtage n f
tache de finissage n f
tache d'achèvement n f
Salissure provoquée par une mauvaise répartition de l'apprêt.

248. *fire resistance*
résistance à la flamme n f
Propriété d'une étoffe d'offrir une certaine résistance à la combustion.

249. *fire retardant*
produit ignifuge n m
Produit utilisé dans le traitement d'une étoffe ayant pour but d'améliorer sa résistance à la flamme.

250. *flag mark*
sonnette n f
Témoin posé en lisière pour signaler la présence d'un défaut à cet endroit dans l'étoffe (tricot).

251. *flammability*
inflammabilité n f
Propriété que possèdent certaines étoffes d'entrer en combustion.

252. *flammability cabinet*
appareil d'essai d'inflammabilité n m
Petite armoire de laboratoire servant à tester la résistance d'un textile à la flamme.

253. *flange diameter*
diamètre de disque n m
Diamètre des disques d'une ensouple.

254. *flat yarn*
fil plat n m
fil non texturé n m
Fil de section rectangulaire ou n'ayant pas subi la texturation.

255. *float*
flotté n m
Bride de fil flottant librement en surface du tricot.
Note.– Le flotté est retenu au tricot par les mailles ou les boucles de charge formées par le fil à ses deux extrémités.
illustration 10

256. *fluting*
plissage n m
Opération ayant pour but de former des plis permanents à la surface d'une étoffe.
Note.– Ce plissage se caractérise par des plis arrondis.

257. *fly (waste)*
duvet n m
poussière de fibres n f
Courts brins de filaments ou de fibres arrachés à un fil.

258. *folding mark*
marque de pliage n f
Trace laissée dans une étoffe à l'endroit où elle a été pliée.

259. *forked end*
partie double n f
Partie du maillon de chaîne formée de deux éléments parallèles entre lesquels vient s'emboîter la partie simple.

260. *forward motion*
Syn. de *forward swing*

261. *forward swing ; forward motion*
volée aller n f
Volée effectuée dans le sens avant-arrière du métier.

262. *frame*
bâti n m
Ensemble des pièces fixes d'un métier servant de support aux mécanismes.

263. *framing ; tentering*
traitement sur rame n m
Opération ayant pour but de donner à une étoffe (tricot) sa largeur finale.

264. *front bar*
barre avant n f
Barre à passettes située à l'avant du métier.

265. *fugitive dyestuff*
teinture fugace n f
Teinture de très faible intensité, servant à l'identification d'un lot de fils textiles.

266. *full fashioned*
façonné n m
tricot façonné n m
Terme désignant tout tricot dont les différentes parties reçoivent leur forme ou dessin en cours de tricotage.

267. *fully threading*
enfilage plein n m
Enfilage dans lequel toutes les passettes de la barre reçoivent un fil.

268. *fuzz ball (yarn)*
bouloche n f
Petite pelote de fibres enchevêtrées formée à la surface d'un fil.

G

269. *gaiting*
Syn. de *alignment*

270. *gang threader*
Syn. de *threading comb*

271. *gantry system*
convoyeur d'ensouple n m
Pont roulant servant au transport des ensouples.

272. *gas fading*
décoloration par les gaz n f
Caractéristique d'une teinture qui perd de son intensité lorsqu'elle est exposée à l'action de certains gaz.

273. *gate tension*
tendeur à barreaux n m
Tendeur de fil dans lequel le fil contourne un jeu de petits barreaux.

274. *gauge*
jauge n f
Système de mesure indiquant la densité en aiguilles de la fonture d'un métier à tricoter.
Note.– Sur métier Rachel, elle s'exprime en nombre d'aiguilles par 2 pouces. Sur métier chaîne, elle s'exprime en nombre d'aiguilles par 1 pouce.

275. *graph paper*
Syn. de *drafting paper*

276. *graphic ; pattern diagram ; stitch diagram*
graphique n m
armure n f
Représentation graphique du mode de liage (entrelacement) des fils dans le tricot.
Note.– Le terme *graphique* est utilisé pour le tricot jeté et le terme *armure* pour le tricot cueilli.

277. *graphing*
Syn. de *drafting*

278. *grease mark*
tache de graisse n f
Tache laissée sur une étoffe par de la graisse.

279. *greige cloth*
étoffe écrue n f
Étoffe (tissu ou tricot) qui n'a pas été teinte ou apprêtée.

280. *greige width*
largeur en écru n f
laize en écru n f
Largeur de l'étoffe (tricot) avant teinture ou achèvement.

281. *greige yield*
rendement en écru n m
Longueur contenue dans un kilo d'étoffe (tricot) écrue.

282. *ground*
tricot de fond n m
Tricot servant de support aux fils du dessin.

283. *ground link*
maillon fraisé n m
Maillon sur lequel a été fraisé un chanfrein de raccordement au maillon suivant ou précédent.

284. *guard plate*
déflecteur n m
Tôle placée de part et d'autre du tambour de chaîne afin de maintenir en place les broches de la chaîne à maillons.

285. *guide*
passette n f
jeteur n m
Organe jetant le fil sur l'aiguille.
Note.– On utilise le terme *passette* pour les fils de fond et *jeteur* pour les fils de dessin.

286. *guide bar*
barre à passettes n f
Barre sur laquelle sont fixés les plombs à passettes ou les jeteurs.
Note.– Cette barre reçoit deux mouvements de formation : le jeté et la volée.

287. *guide bar adjustment*
Syn. de *guide bar setting*

288. *guide bar assembly*
assemblage de barres à passettes n m
Ensemble formé par les barres à passettes.

289. *guide bar clearance*
écartement de barres à passettes n m
Espace libre laissé entre les barres à passettes au niveau des œillets de passettes.

290. *guide bar gaiting*
dressage de barres à passettes n m
Opération consistant à mettre les barres à passettes en alignement.

291. *guide bar lap ;*
guide bar shogging ;
lap ;
traverse lap
mouvement de jeté n m
jeté n m
Mouvement de la barre à passettes destiné à présenter les fils de chaîne aux aiguilles pour former les mailles.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée* est aussi fréquemment attesté.

292. *guide bar push-rod*
Syn. de *push-rod*

293. *guide bar roller*
rotule de barre à passettes n f
Rotule située aux deux extrémités de la tringle de transmission du mouvement de jeté dans le but d'assurer la combinaison des mouvements de jeté et de volée.

294. *guide bar setting*
guide bar adjustement
réglage de barres à passettes n m
Opération manuelle consistant à placer les passettes en quinconce par rapport aux aiguilles.

295. *guide bar shaft*
arbre de volée n m
Arbre qui communique aux barres à passettes le mouvement de volée.

296. *guide bar shogging*
Syn. de *guide bar lap*

297. *guide bar spring*
ressort de barre à passettes n m
Ressort maintenant la barre à passettes en contact permanent avec les maillons de chaîne.

298. *guide bar throw*
Syn. de *swing motion*

299. *guide eyelet ;*
guide hole
œillet de passette n m
Oeillet à travers lequel le fil est enfilé dans la passette.

300. *guide hanger*
guide de barre à passettes n m
Coulisse guidant les mouvements de jeté de la barre à passettes dans les arceaux de suspension.

301. *guide hole*
Syn. de *guide eyelet*

302. *guide nesting*
voie de barre à passettes n f
Trajectoire suivie par les passettes d'une ou plusieurs barres pendant leur mouvement de jeté.

303. *guide rod*
Syn. de *push-rod*

304. *guide tube*
tube-jeteur n m
Tube remplaçant la passette pour les fils de gros denier.

305. *gummed edge*
lisière encollée n f
Lisière qui a été enduite de colle pour supprimer son roulage.

H

306. *half-gauge*
demi-jauge n f
Système de mesure de la jauge d'un métier dont la fonture a été garnie d'aiguilles en un et un.

307. *half set threading*
enfilage un et un n m
Enfilage des passettes une sur deux.
Note.– Une passette pleine, une passette vide.

308. *heat setting ;*
thermosetting

thermofixage n m
Opération ayant pour but de conférer à l'étoffe (tissu ou tricot) une stabilité dimensionnelle par traitement thermique.

309. *heather effect*
effet chiné n m
Effet de teinture résultant du mélange dans un même fil de fibres de couleurs différentes.

310. *heavy end*
gros fil n m
Portion de fil d'un denier supérieur au denier normalement utilisé pour les fils entrant dans la composition du tissu.

311. *hook*
crochet n m
Partie recourbée d'un organe de machine ou d'un outil.

I

312. *idler drum*
tendeur de chaîne n m
Dispositif permettant de tendre une chaîne de transmission.

313. *idler gear*
pignon de chaîne n m
Roue dentée s'emboîtant dans les maillons d'une chaîne de transmission.

314. *inch per rack ;*
Syn. de *runner length*

315. *inch per rack ratio*
Syn. de *runner ratio*

316. *indirect warping*
ourdissage indirect n m
Ourdissage exécuté en deux opérations.

317. *inlay*
trame partielle n f
boucle de fourrure n f
Trame de longueur limitée.
Note.– Le terme *boucle de fourrure* sert à désigner une trame utilisée pour fourrer un tricot à mailles jetées.
illustration 11

318. *inlay bar*
barre de trame n f
Barre à passettes travaillant en effet trame.

319. *inside loading creel*
cantre à garnissage intérieur n m
Cantre dans lequel la mise en place des bobines se fait de l'intérieur.

320. *intermediary binding*
Syn. de *auxiliary binding*

321. *intermediary lap*
jeté de mécanique n m
Jeté auxiliaire nécessaire au bon fonctionnement du métier, mais qui ne se retrouve pas dans le tricot.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée de mécanique* est aussi fréquemment attesté.

322. *intermediate link*
maillon de passage n m
Maillon de chaîne supplémentaire permettant de réduire la longueur d'un jeté-sous par tricotage à trois « tempi ».

323. *intermittent drive*
mouvement intermittent n m
Mouvement discontinu.

324. *intermittent lap*
Syn. de *blind lap*

J

325. *jack creel*
cantre à broches n m
Cantre ne comportant qu'une broche par bobine.

326. *Jacquard knitting machine*
métier Jacquard n m
machine à tricoter Jacquard n f
Métier ou machine à tricoter équipée d'une mécanique de sélection Jacquard.

327. *Jacquard mechanism*
mécanique Jacquard n f
Mécanisme permettant la sélection individuelle des organes de tricotage.

328. *Jacquard pattern*
dessin Jacquard n m
Dessin se caractérisant par la grande liberté individuelle dont jouit chacun des fils entrant dans sa composition.

329. *jersey 1*
jersey n m
Tricot cueilli simple face uniquement formé de mailles simples identiques et identiquement disposées.

330. *jersey 2*
Syn. de *tricot stitch*

331. *jog motor*
moteur auxiliaire n m
Moteur permettant le fonctionnement d'un métier à petite vitesse.

K

332. *knit fabric*
tricot n m
Étoffe dont l'entrelacement de base est constitué de mailles.
Note.– Peut être fabriqué à la main ou à la machine.

333. *knitted loop ; loop ; stitch*
boucle tricotée n f
maille n f
Boucle de fil enfilée dans une autre.
illustration 12

334. *knitting bar*
barre de tricotage n f
Barre à passettes formant les mailles du tricot.

335. *knitting cycle*
cycle de formation de maille n m
Suite des opérations (mouvements) accomplies par les organes de tricotage pour former la maille.

336. *knitting element*
organe de tricotage n m
Organe transformant le fil en maille au cours du cycle de tricotage.

337. *knitting machine*
métier à tricoter n m
machine à tricoter n f
Métier ou machine servant au tricotage.
Note.– Le *métier* est animé d'un mouvement collectif des aiguilles alors que la *machine* est animée d'un mouvement individuel des aiguilles.

338. *knitting width*
largeur de tricotage n f
largeur sur fonture n f
Largeur du tricot au niveau de la fonture.

339. *knock-off stitch*
maille chargée par faux jeté n f
Élément de tricotage constitué d'une maille et d'une boucle de charge superposées.
illustration 13

340. *knock over*
abattage n m
Phase de formation de la maille au cours de laquelle l'ancienne maille passe par-dessus la tête de la nouvelle.

341. *knock over device*
Syn. de *casting-off device*

342. *knot*
nœud n m
Entrelacement formant lien entre les extrémités de deux bouts de fil.

L

343. *lace*
dentelle n f
Ouvrage textile présentant des zones pleines et des zones ajourées disposées en motifs décoratifs.

344. *lace edging ; band lace*
ruban de dentelle n m
Dentelle de petite largeur.
Note.– Couramment appelé valenciennes.

345. *lace machine*
métier à dentelle n m
Métier utilisé pour fabriquer la dentelle.

346. *ladder*
démaillage n m
Désenfilage accidentel, en tout en en partie, des mailles d'un tricot.

347. *lap*
Syn. de *guide bar lap*

348. *lapping in opposition*
travail en jetés croisés n m
Mouvement de jetés effectués en sens opposés.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetées croisées* est aussi attesté.

349. *lapping in unison*
travail en jetés parallèles n m
Mouvement de jetés effectués dans le même sens.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetées parallèles* est aussi attesté.

350. *latch needle*
aiguille à clapet n f
Aiguille dont la fermeture du crochet se fait grâce à une petite palette articulée.

351. *latch pivot*
axe de clapet n m
Petite pièce cylindrique servant d'axe de rotation au clapet de l'aiguille.

352. *latch slot*
fente d'aiguille n f
Rainure fraisée dans le corps de l'aiguille servant au logement et au guidage du clapet.

353. *latch spoon*
cuiller de clapet n f
Extrémité du clapet, de forme concave, venant s'appliquer sur le crochet de l'aiguille.

354. *latch wire*
ouvre-clapet n m
Fil de garde s'opposant à la fermeture du clapet au cours de la formation de la maille.

355. *laying-in*
tramage n m
Mode de travail du fil de trame.

356. *laying-in yarn*
fil de trame n m
Fil introduit dans le tricot sans faire maille.

357. *lead*
plomb n m
Ensemble formé par les organes de tricotage et le bloc dans lequel ils sont sertis par fusion, extrusion ou collage.

358. *leg*
aile n f
jambe n f
Partie latérale de la maille réunissant la tête et le pied.
illustration 14

359. *let-off box*
Syn. de *let-off mechanism*

360. *let-off cone*
cône de délivraison n m
Cône de friction permettant la régulation de la vitesse de délivraison.

361. *let-off mechanism ; let-off box ; warp let-off*
mécanisme de délivraison n m
Mécanisme ayant pour but de fournir les fils aux aiguilles sous conditions (tension, vitesse, longueur) constantes.

362. *light weight beam*
ensouple à dessin n f
Ensouple sur laquelle sont ourdis les fils de dessin.

363. *lightfast*
solidité à la lumière n f
Propriété que possède une teinture de résister à la lumière.

364. *link*
Syn. de *chain link*

365. *link height*
hauteur de maillon n f
Numéro de référence désignant la hauteur du maillon de chaîne.
Note.– Pour le métier chaîne, cette hauteur est exprimée par une suite de nombres entiers à partir de 0 ; pour le métier Rachel, elle est exprimée par une suite de nombres pairs à partir de 0.

366. *locknit*
demi-drap n m
charmeuse n f
Graphique formé par jeté alternatif du fil sur deux aiguilles non voisines.

367. *loop*
Syn. de *knitted loop*

368. *loop distorsion*
déformation de boucle n f
Défaut de formation provoqué par une répartition inégale du fil dans les ailes gauche et droite.

369. *loop-forming cycle*
cycle de bouclage n m
Suite des opérations (mouvements) accomplies par les organes de tricotage pour former une boucle.

370. *loop knit fabric*
tricot bouclette n m
Tricot dont la surface est recouverte de boucles de fils présentant un relief plus ou moins accentué.

371. *loop strength*
résistance à la boucle n f
Résistance d'une boucle de fil à la traction.

372. *loose beam mark*
défaut de mise en chaîne n m
Défaut résultant d'une mise en chaîne des bobines sectionnelles présentant des caractéristiques d'ourdissage différentes.

373. *loose end*
Syn. de *loose thread*

374. *loose thread ; loose end*
fil flottant n m
Défaut formé dans une étoffe (tricot) par un fil de chaîne insuffisamment tendu.

375. *lost end*
Syn. de *ends out*

376. *lower pattern drum*
tambour à dessin inférieur n m
Tambour de chaîne commandant les barres de dessin, situé sous le tambour de chaîne commandant les barres de fond.

377. *Lunometer*
compte-fils Lunometer n m
Compte-fils à franges d'interférence.
Note.– La marque déposée anglaise Lunometer est généralement traduite en français par Lunomètre.

M

378. *magazine creel*
cantre-magasin n m
Cantre comportant deux bobines d'alimentation par fil à ourdir.
Note.– La queue du fil de la bobine d'alimentation est rattachée à la tête du fil de la bobine de réserve.

379. *magnetic clutch*
embrayage électromagnétique n m
Embrayage dans lequel le serrage des disques de friction est commandé par un électro-aimant.

380. *main camshaft*
arbre à cames principal n m
Arbre de mouvement sur lequel sont montées les différentes cames commandant les mouvements des organes de tricotage.

381. *marl yarn*
fil jaspé n m
Fil retors composé de deux ou plusieurs brins de couleurs différentes.

382. *marquisette*
marquisette n f
Étoffe (tissu ou tricot) formée de jours carrés ou rectangulaires, alignés verticalement ou horizontalement.

383. *measuring roll*
rouleau mesureur n m
Rouleau de diamètre calibré, servant à mesurer la longueur d'une étoffe (tissu ou tricot).

384. *mercury switch*
interrupteur au mercure n m
Interrupteur dont le contact est obtenu au moyen d'une goutte de mercure mobile.

385. *mesh*
maille de filet n f

Ouverture laissée entre les jambages d'un filet.

386. *milanese fabric*
tricot milanais n m
Atlas double sans retour.
Note.– Chaque fil jette successivement sur toutes les aiguilles du métier.

387. *milanese machine*
métier milanais n m
Métier à mailles jetées conçu pour la fabrication du tricot milanais.

388. *miss clip*
prise ratée (des pinces) n f
Défaut provoqué lorsque la pince de la rame se ferme sans accrocher la lisière de l'étoffe (tricot).

389. *miss knit*
Syn. de *miss stitch*

390. *miss pin*
prise ratée (des aiguilles) n f
Défaut provoqué lorsque les aiguilles de la rame n'ont pas accroché la lisière de l'étoffe (tricot).

391. *miss stitch ; dropped stitch ; miss knit*
maille perdue n f
maille coulée n f
Maille abandonnée accidentellement par l'aiguille.
illustration 15

392. *mixed end*
brin mélangé n m
Défaut provoqué dans une étoffe (tricot) par la présence accidentelle d'un fil de nature ou de structure différente à celle des autres fils.

393. *modified yarn*
fil modifié n m
Fil dont on a changé la structure physique, chimique ou mécanique en vue de lui conférer de nouvelles propriétés.

394. *modulus of elasticity*
module d'élasticité n m
Rapport entre la tension et la déformation relative qu'elle provoque.

395. *moire*
moire n f
Aspect chatoyant que présentent certaines étoffes.

396. *moire defect*
défaut de moirage n m
Défaut provoqué au moirage.

397. *moire finish*
apprêt moiré n m
Produit ayant pour but de donner à une étoffe l'aspect de la moire.

398. *moisture absorption*
hygroscopicité n f
Propriété que possèdent les matières textiles d'absorber l'humidité atmosphérique.

399. *moisture content*
teneur en humidité n f
Poids de l'humidité contenue dans une matière textile exprimé en pourcentage de son poids sec.

400. *moisture regain*
taux de reprise n m
Teneur en vapeur d'eau d'une matière textile, définie par la loi pour toute transaction commerciale.

401. *monofilament yarn*
fil monofilament n m
fil monobrin n m
Fil composé d'un seul filament continu.

402. *multi-bar*
multi-barre n m
Métier comportant un nombre élevé de barres à passettes.

403. *multi-filament yarn*
fil multifilament n m
fil multibrin n m
Fil composé de plusieurs filaments continus.

404. *multi-lobal cross section*
section transversale multilobée n f
Section d'un filament dont la périphérie forme plusieurs parties saillantes arrondies.

N

405. *napped fabric*
Syn. de *brushed fabric*

406. *napping*
grattage n m
Opération ayant pour but de conférer à la surface d'une étoffe (tricot) un aspect duveteux.

407. *needle*
aiguille n f
Petite tige d'acier façonnée pour permettre le travail des fils textiles.

408. *needle bar rocking shaft*
arbre de mouvement contraire n m
Arbre donnant à la fonture le mouvement contraire à celui des mouvements de volée.

409. *needle beard*
bec d'aiguille n m
Extrémité recourbée de l'aiguille sur laquelle vient s'appliquer la presse pour fermer l'aiguille pendant la formation de la maille.

410. *needle bed*
fonture n f
Organe du métier de bonneterie dans lequel sont placées les aiguilles.

411. *needle cheek*
joue d'aiguille n f
Paroi latérale de la fente de l'aiguille à clapet.

412. *needle clamp plate*
couvre-aiguille n m
Plaque métallique assurant le maintien dans la fonture des plombs d'aiguilles ou des aiguilles.

413. *needle depth*
Syn. de *depth of needle*

414. *needle hook*
crochet d'aiguille n m
Extrémité recourbée de l'aiguille à clapet, retenant la maille ou la boucle.

415. *needle line*
trace d'aiguille n m
Défaut provoqué sur le tricot, dans le sens des colonnes de mailles, par le mauvais fonctionnement d'une aiguille.

416. *needle shank*
tige d'aiguille n f
Partie cylindrique ou laminée de l'aiguille, comprise entre sa tête et son talon ou pied.

417. *needle stem slot*
rainure d'aiguille n f
Fente dans laquelle vient se fermer le bec de l'aiguille à bec.

418. *net fabric*
tricot filet n m
Filet fabriqué sur un métier à tricoter.

419. *novelty yarn*
Syn. de *fancy yarn*

420. *nylon*
nylon n m
Polyamide produit par condensation en chaîne d'un acide aminé de synthèse obtenu par condensation de l'acide adipique et de l'hexaméthylène diamine.

O

421. *off-shade*
teinture estompée n f
Teinture qui n'est pas conforme à celle de l'échantillon de référence.

422. *oil spot*
tache d'huile n f
Marque laissée par de l'huile répandue à la surface d'une étoffe (tricot).

423. *oil sump*
godet à huile n m
Récipient destiné à contenir l'huile du dispositif de lubrification automatique d'un métier.

424. *one and one lop stitch*
drap chaîné n m
tricot drap n m
Graphique formé par la superposition croisée de deux demi-draps.

425. *open lap*
jeté ouvert n m
Jeté au cours duquel le fil ne contourne que partiellement l'aiguille.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée ouverte* est aussi attesté.

426. *open loop*
maille ouverte n f
Maille dont les boucles de pied restent écartées.
illustration 16

427. *open width processing*
traitement au large n m
Technique consistant à traiter une étoffe (tricot) ouverte à plat sur une machine de finition.

428. *open-work fabric*
tricot à jours n m
Tricot présentant une structure ajourée.

429. *order of threading*
ordre d'enfilage n m
Ordre selon lequel les fils sont enfilés dans les passettes d'une même barre.

430. *outline thread*
fil de contour n m
Fil de trame bordant les motifs d'une dentelle.

431. *outside loading creel*
cantre à garnissage extérieur n m
Cantre dans lequel l'embrochage des bobines se fait de l'extérieur.

432. *oven dessicator*
étuve de conditionnement n f
Appareil de laboratoire servant au conditionnement des matières textiles.

433. *overlap*
jeté-sur n m
Jeté au cours duquel le fil est déposé sur l'aiguille.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée-sur* est aussi attesté.
illustration 17

P

434. *pad finishing ; padding*
foulardage n m
Procédé ayant pour but d'imprégner uniformément une étoffe (tricot) en la faisant passer à plat dans une solution et en exprimant le surplus par pression entre deux cylindres.

435. *padding*
Syn. de *pad finishing*

436. *part threading*
enfilage partiel n m
Enfilage d'une barre dont seulement certaines passettes sont enfilées.

437. *partial opening*
Syn. de *covered opening*

438. *pattern*
dessin n m
Ornementation ou représentation de l'ornementation formée à la surface d'une étoffe (tricot).

439. *pattern chain*
chaîne à maillons n f
chaîne à dessin n f
Chaîne formée par la suite des maillons commandant les mouvements de jeté.
Note.– On appelle également *chaîne à maillons* la représentation graphique de la hauteur des différents maillons composant la chaîne.

440. *pattern chain lay out*
composition de la chaîne à maillons n f
Représentation numérique de la hauteur des maillons composant la chaîne.

441. *pattern diagram*
Syn. de *graphic*

442. *pattern drum ; chain drum*
tambour de chaîne n m
Tambour qui guide et entraîne la chaîne à maillons.

443. *pattern link*
Syn. de *chain link*

444. *pattern repeat*
répétition du dessin n f
Nombre de rangées ou de colonnes de mailles à partir duquel le dessin se répète identique à lui-même.

445. *pattern warp*
ensouple à ourdissage façonné n f
Ensouple sur laquelle ont été ourdis, selon un certain ordre, des fils de même titre mais de caractéristiques différentes (en particulier la couleur).

446. *patterning mechanism*
mécanisme à dessin n m
Mécanisme qui communique aux barres à passettes le mouvement de jeté.

447. *pawl*
cliquet n m
Petit levier destiné à provoquer la rotation d'une roue à rochet dans un seul sens.

448. *perspiration fastness*
solidité à la transpiration n f
Propriété que possèdent certaines teintures de résister à l'action de la transpiration.

449. *pick glass*
compte-fils n m
Loupe montée sur un pied articulé, formant un cadre de dimensions normalisées à poser sur l'étoffe et servant à déterminer la serre d'un tricot.

450. *pick mark*
défaut de grand tramage n m
Défaut provoqué dans un tricot par un mauvais fonctionnement du dispositif grand trameur.

451. *pill (fabric)*
bouloche n f
Petite pelote de fibres enchevêtrées formée à la surface d'une étoffe.

452. *pillar stitch ; chain stitch*
chaînette n f
Graphique formé par jeté continu du fil sur la même aiguille.
illustration 18

453. *pilling*
boulochage n m
Propension que présentent certaines étoffes (tricots) de former des bouloches.

454. *pin hole*
maille mordue n f
Défaut provoqué lorsqu'une aiguille a piqué à travers les brins formant le fil.

455. *pin stripe design*
mille-raies n m
Étoffe présentant un dessin formé de fines rayures longitudinales.

456. *pinch roll*
rouleau de pinçage n m
Rouleau flottant servant à maintenir le tricot tendu sur les rouleaux d'appel du système attracteur.

457. *pinion*
pignon n m
Roue dentée servant à transmettre un mouvement de rotation à une autre roue de même forme mais généralement de plus grand diamètre.

458. *pique effect*
effet piqué n m
Effet de dessin apparaissant à la surface d'une étoffe (tricot) sous l'aspect d'un semis de petits points.

459. *pirn*
cannette n f
Cylindre métallique servant à enrouler le fil.

460. *P.I.V. box*
variateur de vitesse n m
Mécanisme assurant la transmission d'un mouvement de rotation avec vitesse de sortie différente de la vitesse d'entrée.

461. *plated stitch*
maille vanisée n f
Maille formée par deux fils superposés dont l'un cache l'autre.
illustration 19

462. *plating effect*
effet de vanisage n m
Technique de tricotage permettant la fabrication de dessins en mailles vanisées.

463. *pleat ; crease*
pli n m
Partie d'une étoffe (tricot) rabattue sur elle-même pour former double épaisseur.

464. *pleating*
pliage n m
Opération de finition qui consiste à plier une étoffe sur elle-même dans le sens de la longueur.

465. *plied yarn*
fil retors n m
Fil formé par retordage de deux ou plusieurs fils simples.

466. *plisse fabric*
tricot plissé n m
Tricot présentant une surface formée d'une succession de plis alignés obtenus par tricotage.

467. *plush*
peluche n f
Étoffe (tricot) dont la surface est recouverte de boucles de plus grande hauteur que celles du velours.

468. *plush loop*
boucle de peluche n f
Jeté-sous allongé ou flotté allongé faisant saillie sur l'un ou sur les deux côtés d'un tricot à mailles jetées.
Note.– Cette contexture est tricotée avec au moins deux barres à passettes.
illustration 20

469. *point bar*
fonture à pointes n f
Fonture garnie de pointes métalliques remplaçant les aiguilles.

470. *polyamide*
polyamide n m
Matière obtenue par condensation en chaîne d'un acide aminé de synthèse.

471. *polyester*
polyester n m
Matière obtenue par condensation en chaîne du téréphtalate de l'éthylèneglycol.

472. *porosity*
porosité n f
Propriété que possèdent certaines étoffes (tricots) de se laisser traverser par un gaz ou un liquide.

473. *positive let-off*
délivraison positive n f
Système de délivraison dans lequel la rotation des ensouples est commandée mécaniquement à partir de l'arbre à cames.

474. *post tension device*
frein de fil à poteaux n m
Dispositif de freinage du fil dans lequel la tension est obtenue en faisant contourner un jeu de petits barreaux parallèles au fil.

475. *power net fabric*
tricot filet extensible n m
Filet tricoté doté d'élasticité.

476. *press*
presse n f
Lame ayant pour but de fermer le bec des aiguilles du métier chaîne au cours du cycle de formation de la maille.

477. *presser bar*
barre de presse n f
Barre sur laquelle est montée la presse.

478. *presser bar clearance*
hauteur de barre de presse n f
Écartement entre la presse et les platines du métier chaîne.

479. *presser edge*
profil de presse n m
Arête active de la presse entrant en contact avec les becs d'aiguille pendant le pressage.

480. *presser roll*
rouleau presseur n m
Barre cylindrique ayant pour but de presser le tricot contre les rouleaux attracteurs pendant le tricotage.

481. *presser spring*
ressort de pression n m
Ressort à boudin travaillant à la compression.

482. *pressing height*
hauteur de pressage n f
Hauteur de l'aiguille par rapport à la platine d'abattage à l'instant où la presse vient fermer le bec de l'aiguille.

483. *pressure mark*
écrasure n f
Défaut provoqué à la surface d'une étoffe (tricot) par l'action irrégulière d'un rouleau ou d'un cylindre de pression.

484. *pressure roller*
cylindre de pression n m
Rouleau cylindrique, garni de feutre, servant à compacter les fils sur la bobine sectionnelle pendant l'ourdissage.

485. *profile link*
maillon profilé n m
Maillon de chaîne fraisé selon un profil déterminé.

486. *puckering*
grignage n m
Défaut produit lorsqu'une étoffe présente une série de plis ou de fronces.

487. *pulled thread*
fil tiré n m
Fil dont la tension est trop forte par rapport aux autres fils de la même barre et qui est partiellement extrait du tricot.

488. *pulling thread*
Syn. de *draw thread*

489. *purl edge*
picot n m
Dentelure formée le long de la lisière d'un ruban de dentelle au moyen de petites boucles de trame débordantes.

490. *push-rod ; guide bar push-rod ; guide rod*
tringle à rotules n f
Tige d'acier transmettant le mouvement de jeté du mécanisme à chaîne aux barres à passettes.

491. *push-rod roller*
galet de chaîne n m
Galet qui roule sur les maillons d'une travée de chaîne à maillons.

Q

492. *quality*
mesure d'étirage n f
État d'une étoffe (tricot) conforme à un étalon, une norme de référence, établi en fonction d'un usage déterminé.
Note.– Désigne en particulier la longueur d'un tricot en nombre de pouces par rack.

R

493. *rack*
rack n m
Unité de mesure égale à 480 rangées de tricotage.

494. *rack counter*
compteur de racks n m
Appareil indiquant la longueur de fil absorbée par rack (480 rangées).

495. *raised effect*
effet de relief n m
Aspect d'une étoffe (tricot) dont la surface présente des parties façonnées formant saillie par rapport au fond.

496. *raised-looped fabric*
velours non coupé n m
Étoffe (tricot) dont les boucles de velours n'ont pas été coupées.

497. *Raschel fall-plate effect*
effet de presse Rachel n m
Effet de tricotage résultant du pressage du fil sur un métier Rachel par la lame de presse.

498. *Raschel knit*
tricot Rachel n m
Tricot à mailles jetées fabriqué sur métier Rachel.

499. *Raschel knitting machine*
métier Rachel n m
Métier à mailles jetées généralement équipé d'aiguilles à clapet.
Note.– Ce qui le distingue absolument du métier chaîne, c'est le peigne d'abattage qui est un peigne à dents.

500. *Raschel lace*
dentelle Rachel n f
Dentelle fabriquée sur métier Rachel.

501. *ratchet wheel*
roue à rochet n f
Roue garnie de dents taillées en oblique dont la rotation intermittente est commandée par un cliquet animé d'un mouvement alternatif.

502. *rayon*
rayonne n f
Matière textile artificielle à base de cellulose, se présentant sous forme de filaments continus.

503. *reciprocating motion*
mouvement contraire n m
Mouvement alternatif de la fonture et du peigne d'abattage, opposé au mouvement de volée des barres à passettes.
Note.– Plus généralement, désigne tout mouvement alternatif.

504. *reduction box*
réducteur de vitesse n m
Mécanisme de transmission dont la vitesse de rotation de sortie est inférieure à la vitesse d'entrée.

505. *reed*
peigne n m
Tout dispositif constitué de barrettes métalliques, rigides, équidistantes (dents), servant au guidage et à la formation d'un ensemble de fils en nappe.

506. *relative humidity*
humidité relative n f
Rapport entre le poids de vapeur contenu dans un mètre cube d'air humide et le poids qu'il contiendrait à la saturation dans les mêmes conditions de température et de pression totale.

507. *repeat*
rapport n m
Dimension en largeur et en hauteur d'un motif décoratif qui se répète sur une étoffe (tricot).

508. *residual shrinkage*
retrait final n m
Diminution de largeur d'une étoffe (tricot) calculée entre sa largeur sur métier et sa largeur en fini.

509. *resin*
résine n f
Toute substance polymérisable employée dans la finition de différents types d'étoffes (tricots).

510. *return course*
rangée de retour n f
Rangée dans laquelle les mailles sont inclinées dans le sens inverse de celui des mailles de la rangée précédente.
Note.– Ceci se produit lorsque le mouvement transversal de la barre à passettes change de direction.
illustration 21

511. *return spring*
ressort de rappel n m
Ressort ramenant un organe mécanique dans sa position initiale.

512. *reverse jersey ; reverse locknit*
charmeuse inversée n f
Graphique formé par superposition d'un demi-simple et d'un demi-drap en jetés-sous croisés avec demi-simple en couverture envers.

513. *reverse locknit*
Syn. de *reverse jersey*

514. *reverse stitch ; back stitch*
maille d'envers n f
Maille tricotée sur la fonture d'envers.
illustration 22

515. *revolution counter*
compte-tours n m
Dispositif auxiliaire servant à compter le nombre de rangées tricotées.

516. *rib fabric*
étoffe côtelée n f
Étoffe présentant, en surface, une succession de côtes orientées parallèlement dans le sens de la chaîne.

517. *ridge*
ensouple mal unie n f
Ensouple dont la surface présente des dénivellations.

518. *rocker arm*
manivelle n f
Partie coudée d'un arbre de mouvement permettant son entraînement manuel.

519. *rocker shaft*
arbre à manivelles n m
Arbre de mouvement entraîné au moyen de manivelles.

520. *rogue end*
fil larron n m
mauvais fil n m
Fil apparaissant accidentellement dans une étoffe (tricot).

521. *rope mark*
Syn. de *crows feet*

522. *round cross-section*
section ronde n f
Section de forme circulaire.

523. *run-in*
longueur de chaîne totale n f
Ensemble des longueurs de chaîne.

524. *runner length ; centimeter per rack ; inch per rack*
longueur de chaîne n f
Longueur de fil absorbé par barre pour tricoter un nombre de rangées de mailles pris pour référence.

525. *runner monitoring device*
régulateur de délivraison n m
Appareil de contrôle assurant la régulation automatique des longueurs de chaîne.

526. *runner ratio ; centimeter per rack ratio ; inch per rack ratio ; running ratio ; warp ratio*
rapport de chaîne n m
Rapport entre les différentes longueurs de chaîne.
Note.– S'exprime en général par rapport à la longueur de chaîne de la première barre.

527. *running ratio*
Syn. de *runner ratio*

S

528. *satin*
satin n m
En général, étoffe de soie, mœlleuse et lustrée sur l'endroit, sans trame apparente.

529. *satin finish*
satinage n m
Opération de finition ayant pour but de donner à la surface d'une étoffe un aspect satiné.

530. *satin stitch*
maille satin n f
satin n m
Graphique formé par la superposition en jetés-sous croisés d'un demi-simple et d'un demi-drap allongé avec demi-drap en couverture envers.
illustration 23

531. *scalloped edge*
lisière écaillée n f
Lisière de dentelle à contour façonné.

532. *Schreiner finish*
similisage n m
Traitement ayant pour but de conférer à la surface d'une étoffe un aspect imitant celui du cuir.

533. *scouring*
lavage n m
Opération ayant pour but de débarrasser une étoffe écrue de toute souillure.

534. *scouring spot*
tache de lavage n f
Défaut résultant d'un lavage irrégulier ou incomplet.

535. *scroop*
craquantage n m
Opération de finissage ayant pour but de donner à une étoffe (tricot) le craquant de la soie naturelle.

536. *section beam*
Syn. de *beam assembly*

537. *sectional warp*
ourdissage sectionnel n m
Préparation d'une chaîne consistant à enrouler les rubans de fils côte à côte sur un tambour d'ourdissage jusqu'à couvrir la pleine largeur de la fonture.

538. *self binding*
autoliage n m
Mode d'entrelacement consistant à lier entre elles les colonnes de mailles du tricot à mailles jetées par les fils formant la maille.

539. *selvedge*
lisière n f
Bordure limitant latéralement une pièce d'étoffe.

540. *selvedge crease*
pli de lisière n m
Défaut de finition provoqué par une différence de vitesse entre les chaînes entraînant une étoffe sur rame.

541. *selvedge needle*
aiguille de lisière n f
Aiguille tricotant la lisière d'un tricot.

542. *selvedge spreader*
templet n m
Appareil servant à maintenir les lisières pendant le tricotage ou le tissage d'une étoffe.

543. *selvedge stitch*
maille de lisière n f
Maille formée par une aiguille de lisière.
illustration 24

544. *selvedge trimming*
découpe de lisière n f
Élimination des lisières d'une étoffe par coupe, sur machine, en cours de tissage, de tricotage ou de finition.

545. *semi-decating*
semi-décatissage n m
Décatissage partiel.

546. *semi-dull yarn*
fil mi-mat n m
Fil à surface peu brillante.

547. *setting*
fixage n m
Opération de finition ayant pour but de conférer à une étoffe ou à un fil une certaine stabilité dimensionnelle.

548. *shade mark ; shading*
défaut d'unisson n m
mal uni n m
Défaut de teinture provenant d'une inégale répartition du colorant à la surface d'une étoffe.

549. *shading*
Syn. de *shade mark*

550. *shadow stripe*
rayure ombrée n f
Dessin présentant un effet de rayures verticales en dégradé.

551. *sharkskin fabric*
satin à mailles bloquées n m
Graphique formé par la superposition en jetés-sous croisés d'une chaînette et d'un demi-drap allongé avec chaînette en couverture envers.

552. *shearing*
tondage n m
Opération ayant pour but de couper les poils d'une étoffe (tissu ou tricot) pour en égaliser la longueur.

553. *shearing machine*
tondeuse n f
Machine ou instrument destiné à couper courts, et d'une manière égale, les poils de certains tissus.

554. *shell stitch fabric*
tricot à mailles tenues n m
Tricot à effet de presse taillée exécuté sur métier chaîne, obtenu en supprimant le pressage des aiguilles sur lesquelles le fil n'a pas été jeté.

555. *shogging lever*
levier du mouvement de jeté n m
Levier intermédiaire transmettant les mouvements de jeté de la chaîne à maillons aux tringles à rotule des barres à passettes.

556. *shrinkage*
retrait n m
Perte de longueur ou de largeur subie par un tricot en cours de finition.

557. *simplex machine*
métier simplex n m
Métier chaîne à deux fontures.

558. *singeing*
flambage n m
Opération de finition ayant pour but de brûler les duvets à la surface d'un fil ou d'une étoffe.

559. *single atlas*
Syn. de *atlas stitch*

560. *single bar fabric*
tricot à une barre n m
Tricot exécuté au moyen d'une seule barre à passettes.

561. *sinker*
platine d'abattage n f
Organe de tricotage sur lequel l'aiguille abat sa maille.

562. *sinker bar*
barre à platines n f
Ensemble des platines d'abattage et de leur barre support.

563. *sinker belly*
bosse d'abattage n f
Arête de la platine sur laquelle l'aiguille abat sa maille.

564. *sinker lap ; false lap*
jeté de platine n m
faux jeté n m
Jeté-sur formant boucle de charge, obtenu par l'action de la presse taillée sur métier chaîne.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, les féminins *jetée de platine* et *fausse jetée* sont aussi attestés.

565. *sinker loop*
boucle de platine n f
boucle d'entre-mailles n f
boucle d'abattage n f
Partie de la maille formée par la platine.
illustration 25

566. *sinker throat*
gorge de platine n f
Partie du profil actif de la platine taillée en creux servant à l'accrochage des pieds de la maille.

567. *skewing*
obliquité n f
Défaut d'un tricot (tissu) dont les colonnes de mailles ne sont pas orientées perpendiculairement aux rangées de mailles.

568. *slave thread*
fil de contrôle n m
Fil d'ensouple dont la vitesse de déroulement contrôle la régulation de la délivraison de l'ensemble des fils.

569. *sley*
peigne diviseur n m
Peigne séparant individuellement les fils d'ensouple avant leur passage dans les œillets des passettes.

570. *slitting machine*
refendeuse n f
Machine qui sépare un tricot à deux fontures en deux pièces.

571. *sloughing*
éboulage n m
Défaut résultant du détachement accidentel d'un groupe de spires de fil d'une bobine.

572. *slub*
grosseur n f
bosse n f
renflement n m
Segment de fil présentant une plus forte section.

573. *slub yarn*
fil flammé n m
Fil fantaisie ou défectueux présentant une suite de renflements progressifs du titre.

574. *smash*
rafle n f
Rupture accidentelle d'un groupe de fils de chaîne.

575. *snag*
accroc n m

Déchirure provoquée dans une étoffe par un objet pointu ou courbé.

576. *snarling*
vrillage n m
Enroulement spiralé sur elle-même d'une boucle pendante sous l'effet de la torsion.

577. *softener*
adoucisseur n m
Produit de finition ayant pour effet de rendre la surface d'une étoffe (tricot) plus douce au toucher.

578. *soil resistance*
résistance à la salissure n f
Propriété d'un tissu qui a été traité pour résister aux taches.

579. *solution-dyed yarn*
Syn. de *dope-dyed yarn*

580. *space dyeing*
teinture localisée n f
Teinture obtenue par dépôt localisé du colorant sur la matière.

581. *spandex*
spandex n m
Marque déposée désignant un fil d'élastomère et, par extension, tout fil d'élastomère.

582. *split panel*
panneau ouvert n m
Pièce d'étoffe (tricot) obtenue par refendage longitudinal d'une étoffe (tricot) tubulaire.

583. *splitting rod*
baguette d'encroix n f
Tige de bois ou de métal servant à localiser la place de chacun des fils de chaîne d'une ensouple en leur faisant effectuer un tour en pas de drap.

584. *spool*
Syn. de *beam*

585. *spring beard needle*
Syn. de *bearded needle*

586. *spring needle*
Syn. de *bearded needle*

587. *spun yarn*
filé n m
Fil composé de fibres textiles naturelles ou de filaments coupés.

588. *spun-dyed yarn*
filé teint n m
Fil composé de fibres textiles ou de filaments coupés préteints.

589. *stabilized stitch*
maille bloquée n f
Graphique formé par la superposition d'un demi-drap et d'une chaînette avec chaînette en couverture envers.

590. *staple fibre*
filament coupé n m
Filament de longueur limitée obtenu en coupant des filaments continus.

591. *static electricity*
électricité statique n f
Accumulation localisée de charges électriques positives ou négatives à la surface d'un textile, et plus généralement à la surface de toute substance isolante.

592. *static eliminator*
dispositif antistatique n m
Dispositif ayant pour but de neutraliser l'électricité statique sur un fil ou une étoffe (tricot).

593. *stitch*
Syn. de *knitted loop*

594. *stitch diagram*
Syn. de *graphic*

595. *stitch distorsion*
déformation de maille n f
Toute déformation de la maille provoquée par une inégale répartition du fil dans les ailes gauche et droite.

596. *stitch length*
longueur de fil dans la maille n f
Longueur de fil formant maille dans un tricot à mailles cueillies ou à mailles jetées.
Note.– Dans un tricot à mailles jetées, la longueur de fil dans la maille est égale à la somme des longueurs utilisées pour exécuter le jeté-sur et le jeté-sous.
illustration 26

597. *stitch per centimeter*
serre longitudinale n f
Densité du tricot exprimée en nombre de rangées de mailles par centimètre.

598. *stop mark*
marque d'arrêt n f
Marque en travers d'une étoffe (tricot) en fin de pièce.

599. *stop motion*
dispositif d'arrêt n m
Dispositif mécanique, électrique ou électronique servant à arrêter la machine à tricoter en cas de malfaçon.

600. *strain mark*
marque de tension n f
Défaut provoqué dans une étoffe (tricot) par une différence de tension entre les fils de chaîne.

601. *streak*
rayure n f
Tout défaut apparaissant dans le sens de la chaîne sous forme d'une trace d'aspect différent du reste de la surface de l'étoffe.

602. *stretch fabric*
étoffe extensible n f
Étoffe (tricot) à entrelacement élastique.

603. *stretch recovery*
récupération d'élasticité n f
Retour d'une étoffe (tricot) extensible à ses dimensions initiales après déformation.

604. *stretch yarn*
fil extensible n m
Fil de structure élastique.

605. *stripe effect*
effet rayé n m
Se dit d'une étoffe (tricot) présentant en surface une série de bandes parallèles orientées dans le sens transversal.

606. *suede finish*
suédé adj
Se dit d'une étoffe (tricot) dont la surface ressemble au côté chair d'une peau tannée.

607. *sueding*
suédage n m
Traitement ayant pour but de conférer à une étoffe un aspect ressemblant à celui du côté chair d'une peau tannée.

608. *swing motion ; guide bar throw*
volée n f
mouvement de volée n m
Mouvement effectué par la barre à passettes à travers la ligne des aiguilles.

T

609. *take up mechanism*
mécanisme attracteur n m
Mécanisme qui a pour but d'absorber le tricot au fur et à mesure de sa production.

610. *take up roll*
enrouleur n m
cylindre enrouleur n m
Rouleau sur lequel s'enroule l'étoffe au fur et à mesure de son tricotage.

611. *tear strength*
résistance à la déchirure n f
Intensité de la force de résistance qu'offre une étoffe à la rupture par arrachement de proche en proche des fils qui la composent.

612. *temple mark*
marque de templet n f
Défaut de lisière provoqué par un mauvais fonctionnement du templet.

613. *tenacity*
ténacité n f
Intensité de la charge de rupture d'un fil textile rapportée à l'unité de son numéro ou titre.

614. *tension*
tension n f
Intensité de la force de traction exercée sur un textile.

615. *tension device*
dispositif de tension n m
Terme général désignant tout dispositif servant à exercer une certaine tension sur un textile ou un fil.

616. *tension disc ; disc*
disque de tension n m
Petit disque sur lequel le fil est pincé pour lui donner sa tension.

617. *tension post*
poteau de tension n m
Petit barreau sur lequel le fil est enfilé pour lui donner sa tension.

618. *tension rail*
barre de tension n f
Barre sur laquelle passe la nappe des fils de chaîne pour lui donner sa tension.

619. *tension roll*
cylindre de tension n m
Cylindre sur lequel passe la nappe des fils de chaîne ou l'étoffe (tricot) pour lui donner sa tension.

620. *tension spring*
ressort de tension n m
Ressort de rappel de la barre de tension.

621. *tension wire*
fil de tension n m
Câble ou filin sur lequel passe la nappe des fils de chaîne pour la maintenir sous tension pendant le cycle de formation de la maille.

622. *tentering*
Syn. de *framing*

623. *textured yarn*
fil texturé n m
fil texturisé n m
Fil dont on a modifié la texture, c'est-à-dire l'arrangement des filaments ou fibres qui le composent.

624. *texturizing*
texturation n f
Opération ayant pour but de modifier la texture (disposition) des filaments ou fibres dans un fil.

625. *thermomolding*
thermoformage n m
Procédé de fabrication caractérisé par le fait que la forme définitive de l'article lui est donnée par traitement thermique.

626. *thermosetting*
Syn. de *heat setting*

627. *threading*
Syn. de *drawing-in*

628. *threading comb ; gang threader*
peigne d'enfilage n m
Peigne entre les dents duquel sont enfilés les fils pour former une nappe de fils régulièrement espacés.

629. *threading diagram*
plan d'enfilage n m
Représentation graphique de l'ensemble de l'enfilage des fils du métier.

630. *tight selvedge*
lisière tirante n f
Lisière dont la tension est supérieure à celle du tissu lui-même.

631. *timing*
synchronisme n m
Réglage ayant pour but de coordonner dans le temps l'action d'un mécanisme par rapport à l'ensemble des fonctions du métier.

632. *timing diagram*
graphique de formation n m
Représentation graphique de la trajectoire ou de la courbe des espaces décrite par un organe de tricotage, en particulier l'aiguille, au cours du cycle de formation de la maille.

633. *tip of the beard*
pointe du bec n f
Extrémité du bec de l'aiguille à bec.

634. *tongue*
languette n f
Petite tige coulissant dans le corps de l'aiguille composée, servant à ouvrir et à fermer le crochet.

635. *tongue bar*
barre à languettes n f
Barre support commandant le mouvement des languettes d'aiguille.

636. *tongue lead*
plomb de languette n m
Plomb dans lequel sont serties les languettes des aiguilles.

637. *top arc*
tête de maille n f
Boucle de fil formant la partie supérieure de la maille.
illustration 27

638. *transfer tail*
rattache tête à queue n f
Nouage de la queue du fil de la bobine en service avec la tête du fil de la bobine de réserve.

639. *trapped end*
fil pincé n m
Défaut provoqué par le pinçage d'un fil d'ensouple entre les couches de fils ou le long des disques.

640. *traverse*
croisure n f
mouvement de croisure n m
Déplacement latéral de faible amplitude donné à l'ensouple pendant l'ourdissage afin d'obtenir une superposition légèrement croisée des couches successives de fils s'opposant à leur interpénétration.

641. *traverse lap*
Syn. de *guide bar lap*

642. *traversing mechanism*
dispositif de croisure n m
Dispositif mécanique destiné à produire le mouvement de va-et-vient du rouleau de guidage donnant à l'ensouple son mouvement de croisure.

643. *tricot* (US) ; *warp knit* (GB)
tricot chaîne n m
tricot jeté n m
Tricot dont la formation de la maille se fait par jeté du fil sur l'aiguille.
illustration 28

644. *tricot machine*
métier chaîne n m
Métier à mailles jetées généralement équipé d'aiguilles à bec.
Note.– Actuellement, beaucoup sont équipés d'aiguilles composées, ce qui le distingue du métier Rachel qui est équipé d'aiguilles à clapets.

645. *tricot stitch ; jersey 2*
tricot simple n m
Graphique formé par la superposition croisée de deux demi-simples.
Note.– En français, le terme *jersey* est utilisé de façon erronée en tricot chaîne.

646. *truck*
Syn. de *cam follower*

647. *tuck stitch*
maille chargée n f
Élément de tricotage consistant en une maille et une ou plusieurs boucles superposées abattues dans la même rangée.

648. *tulle*
tulle n m
Tricot à mailles jetées caractérisé par des jours formés au moyen de deux barres enfilées en un et un ou deux et deux tricotées symétriquement.

649. *twist*
torsion n f
Disposition hélicoïdale des fibres ou filaments composant un fil simple, ou des fils simples composant un fil retors.

650. *two-bar fabric*
tricot à deux barres n m
Tricot à mailles jetées tricoté au moyen de deux barres à passettes.

651. *two-bar machine*
métier à deux barres n m
Métier à mailles jetées équipé de deux barres à passettes.

652. *two-course atlas lap*
Syn. de *atlas stitch with two-needle underlap*

653. *two-faced fabric*
Syn. de *double faced fabric*

654. *two-tone effect*
effet ton sur ton n m
Effet de teinture obtenu par l'utilisation d'une même nuance en deux intensités différentes.

655. *two-way stretch fabric*
étoffe élastique chaîne et trame n f
Étoffe (tricot) pourvue de propriétés élastiques dans les sens longitudinal et transversal.

U

656. *unbroken loop*
boucle non coupée n f
Boucle retenue dans le tricot par ses deux extrémités.

657. *underlap*
jeté-sous n m
Portion de fil qui, dans un tricot à mailles jetées, réunit deux jetés-sur successifs.
Note.– Bien que l'on privilégie le masculin, le féminin *jetée-sous* est fréquemment attesté.
illustration 29

658. *underlapping motion*
mouvement de jeté-sous n m
Mouvement de translation de la barre à passettes au dos des aiguilles.

659. *uneven dyeing*
teinture inégale n f
teinture mal unie n f
Teinture présentant une inégale répartition du colorant sur la surface de l'étoffe (tricot).

660. *uneven finish*
apprêt irrégulier n m
Apprêt présentant une inégale répartition sur la surface de l'étoffe (tricot).

661. *uneven warp tension*
tension de chaîne irrégulière n f
Tension inégalement répartie entre tous les fils de chaîne composant l'ensouple.

V

662. *veiling*
voile n m
Étoffe (tricot ou tissu) légère et transparente.

663. *velvet stitch*
velours n m
Graphique résultant de la superposition en jetés-sous de même sens d'un demi-simple et d'un demi-drap allongé avec demi-drap en couverture envers.
illustration 30

664. *viscose*
viscose n f
Matière textile artificielle constituée de cellulose régénérée à partir d'alcali-cellulose.

W

665. *waffle cloth*
tissu gaufré n m
Tissu dont la surface alvéolée en creux et reliefs rappelle l'aspect d'une gaufre.

666. *wale*
colonne (de mailles) n f
Suite de mailles tricotées par une même aiguille.
illustration 31

667. *wale count*
serre en colonnes n f
Serre du tricot indiquant le nombre de colonnes de mailles par unité de longueur dans le sens transversal.

668. *warp beam shaft ; warper spindle*
arbre d'ensouple n m
Arbre support servant d'axe de rotation à l'ensouple.

669. *warp diameter ; diameter of the warp*
diamètre d'ensouple n m
Diamètre du cylindre formé par les fils de chaîne ourdis sur l'ensouple.

670. *warp end ; warp yarn*
fil de chaîne n m
Fil tissé ou tricoté dans le sens longitudinal de l'étoffe.

671. *warp inlay thread*
fil tramé verticalement n m
trame verticale n f
Portion de fil incorporée dans le sens longi-

tudinal du tricot sans faire maille.
illustration 32

672. *warp knit*
Syn. de *tricot*

673. *warp let-off*
Syn. de *let-off mechanism*

674. *warp-plated stitch ; embroidery-plated stitch*
maille vanisée n f
maille brodée n f
Maille cueillie recouverte d'une maille jetée, généralement de couleur contrastante.

675. *warp preparation*
Syn. de *beam preparation*

676. *warp ratio*
Syn. de *runner ratio*

677. *warp sheet*
nappe de fils de chaîne n f
Surface plane formée à l'ourdissoir ou sur le métier par l'ensemble des fils de chaîne.

678. *warp streak*
rayure de chaîne n f
Défaut apparaissant sous l'aspect d'une rayure longitudinale sur l'étoffe (tricot).

679. *warp tension*
tension de chaîne n f
Tension appliquée à la nappe des fils de chaîne.

680. *warp yarn*
Syn. de *warp end*

681. *warper*
Syn. de *beamer*

682. *warper comb*
peigne d'ourdissage n m
Peigne assurant le guidage de la nappe des fils de chaîne sur l'ensouple pendant l'ourdissage.

683. *warper spindle*
Syn. de *warp beam shaft*

684. *warping*
Syn. de *beaming*

685. *warping lease*
enverjure n f
Opération permettant de localiser la place exacte de chacun des fils composant la nappe de fils de chaîne, soit par encroix (tissage) ou collage (bonneterie).

686. *warping machine*
Syn. de *beamer*

687. *warping speed*
vitesse d'ourdissage n f
Vitesse linéaire d'amenée des fils de chaîne des bobines à l'ensouple pendant l'ourdissage.

688. *washfast*
solidité au lavage n f
Propriété que possède une teinture de résister au lavage.

689. *water absorbency*
hydrophilie n f
Propriété que possèdent certaines matières textiles d'absorber l'eau de mouillage et d'en retenir une certaine quantité.

690. *water proofing*
imperméabilité n f
Propriété que possèdent certaines étoffes (tricots) de ne pas se laisser traverser par un liquide, spécialement l'eau.

691. *water repellency*
hydrophobie n f
Propriété que possèdent certaines substances de ne pas se laisser mouiller par l'eau.

692. *water spot*
tache d'eau n f
Défaut de teinture provoqué sur une étoffe (tricot) par la présence de gouttelettes d'eau.

693. *weft inlay thread*
fil tramé horizontalement n m
trame horizontale n f
Portion de fil incorporée dans le sens transversal du tricot sans faire maille.
Note.– Les trames horizontales se rencontrent dans les tricots cueillis simple face et à côtes et dans les tricots à mailles jetées.
illustration 33

694. *weft insertion*
insertion de trame n f
Introduction du fil de trame dans l'angle de tramage sur métier grand trameur.

695. *weft knit*
tricot cueilli n m
tricot trame n m
Tricot dont la formation de la maille se fait par cueillage du fil par les aiguilles.

696. *wrinkle recovery*
défroissabilité n f
Propriété que possèdent certaines étoffes (tricot) de retrouver leur aspect uni après froissement.

Y

697. *yarn balloon*
ballon de fil n m
Trajectoire formée entre la bobine et le guide-fil par le mouvement de rotation du fil autour de la bobine pendant son dévidage.

698. *yarn break*
casse de fil n f
Rupture d'un fil en cours d'ourdissage, de tissage ou de tricotage.

699. *yarn count*
numéro de fil n m
Rapport, pour un fil donné, entre sa longueur et son poids, exprimé respectivement dans les unités du système de numérotage.

700. *yarn loop*
boucle de fil n f
Fil replié sur lui-même.
illustration 34

701. *yarn lubricant*
lubrifiant pour fil n m
produit d'ensimage n m
Produit dont on imprègne le fil afin d'en faciliter le glissement pendant son travail.

702. *yarn package*
support de fil n m
Toute pièce cylindrique ou de forme adéquate sur laquelle le fil peut être bobiné.

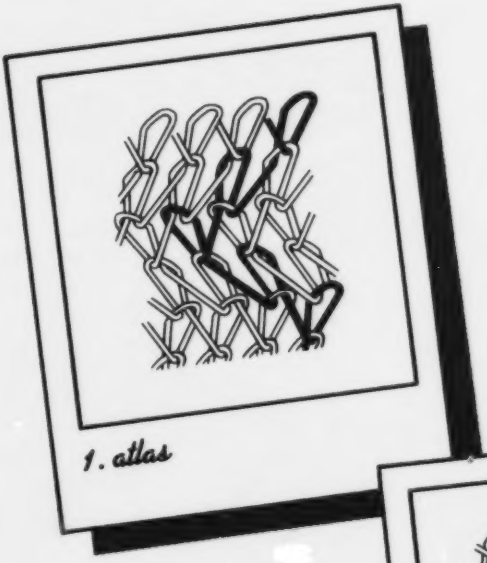
703. *yarn scanner device*
surveilleur de fil n m
Détecteur photo-électrique de casse de fils.

704. *yarn tension*
tension de fil n f
Intensité de l'effort de traction exercée sur un fil.

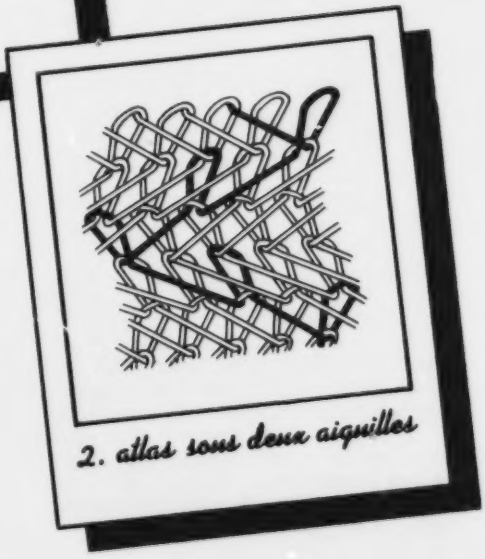
705. *yellowing*
jaunissement n m
Tendance qu'ont les textiles écrus et blanchis à prendre une nuance jaunâtre sous l'influence de la lumière solaire.

706. *yield*
rendement n m
Quantité (longueur) de tricot que l'on obtient à partir d'un certain poids de matière première.

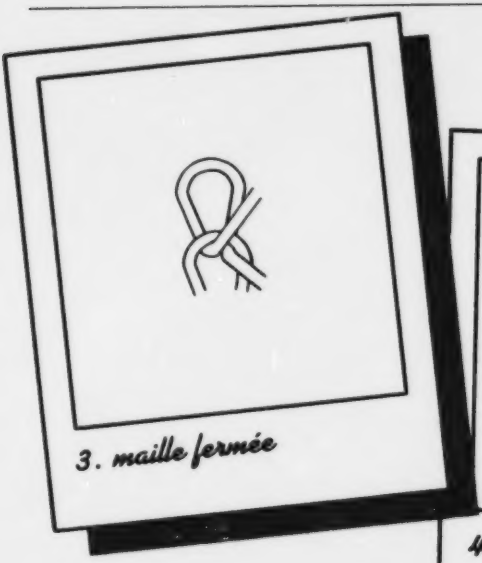
Illustrations



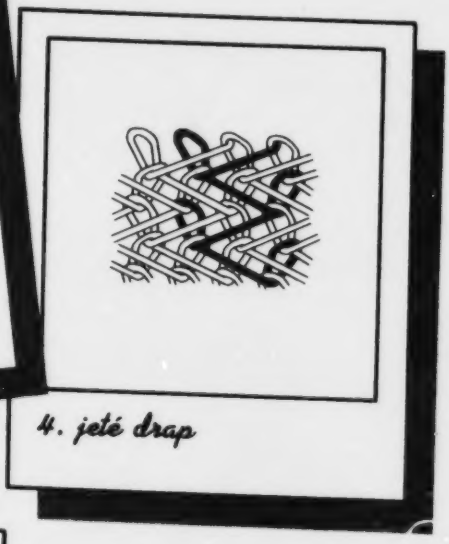
1. atlas



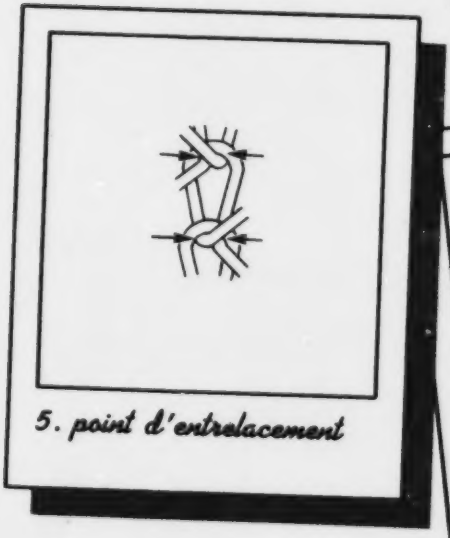
2. atlas sous deux aiguilles



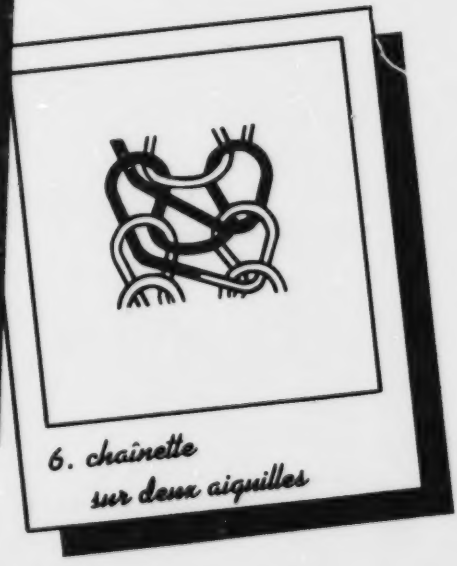
3. maille fermée



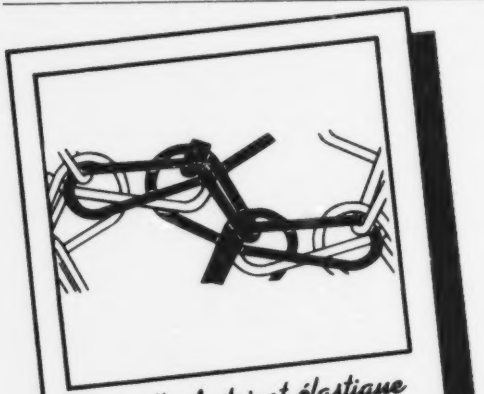
4. jeté drap



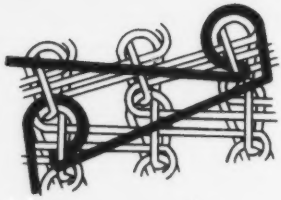
5. point d'entrelacement



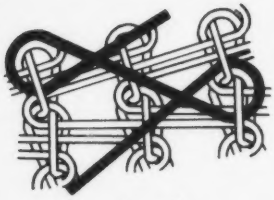
6. chaînette sur deux aiguilles



7. *maille de tricot élastique*



ouverte

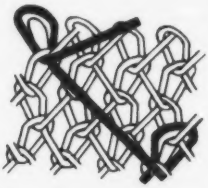


fermée

8. *boucle de charge*

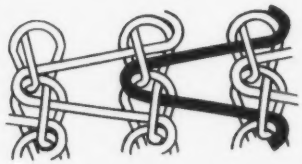
9. *jour*

dans colonnes de mailles adjacentes

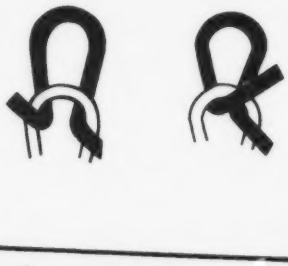


dans colonnes de mailles non adjacentes

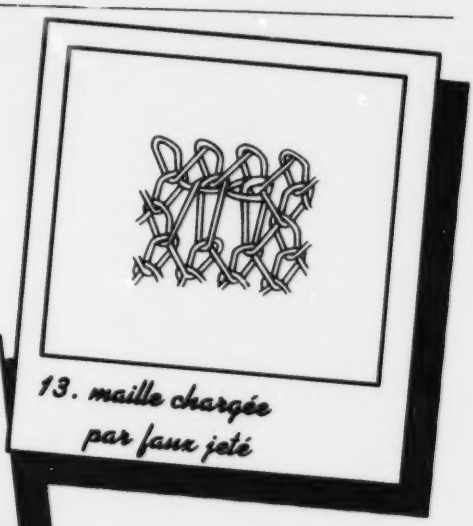
10. flotté



11. trame partielle

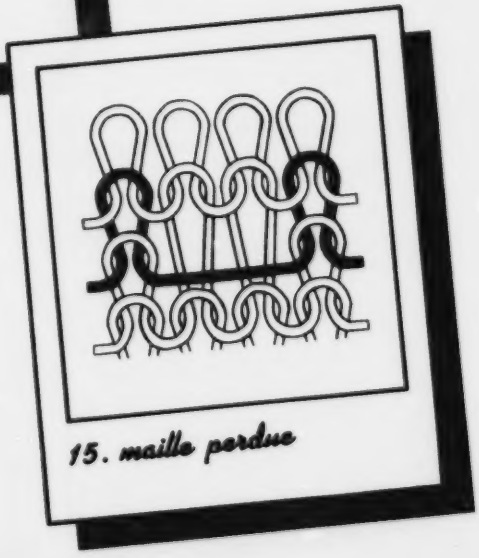


12. boucle tricotée

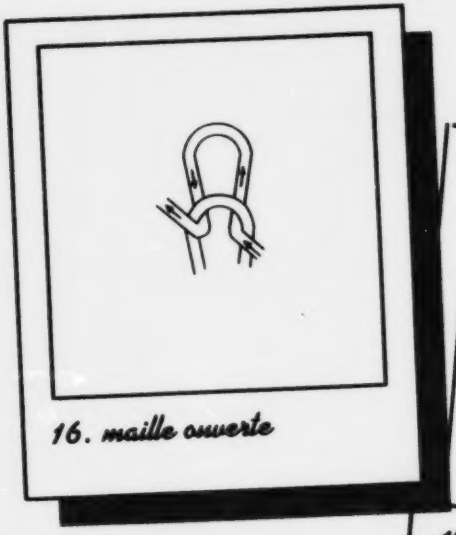


13. maille chargée par faux jeté

14. aile



15. maille perdue



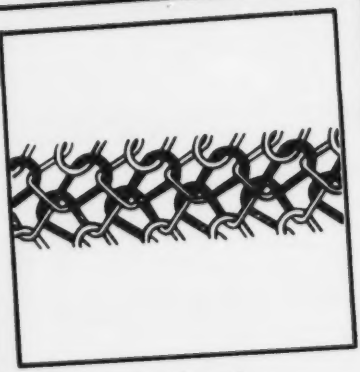
16. maille ouverte

17. jeté - sur

18. chaînette

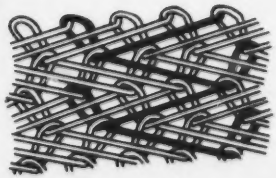
19. maille vanisée

20. boucle de peluche



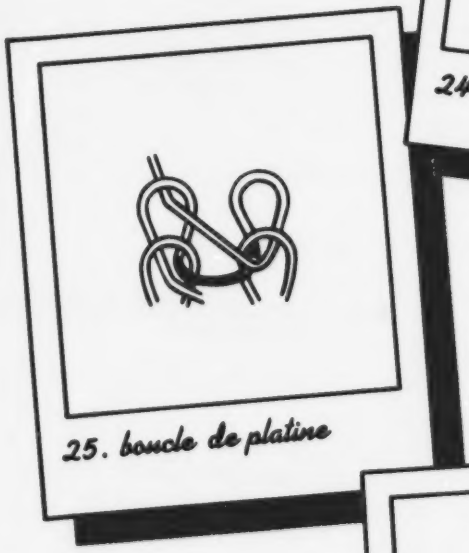
21. rangée de retour

22. maille d'envers



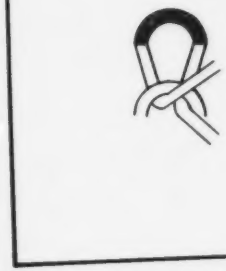
23. maille satin

24. maille de lisière

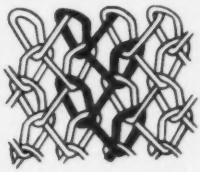


25. boucle de platine

26. longueur de fil dans la maille

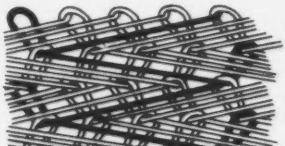


27. tête de maille

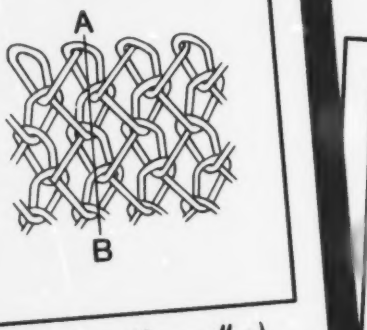


28. tricot chaîne

29. jeté - sous

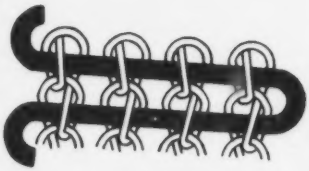


30. velours

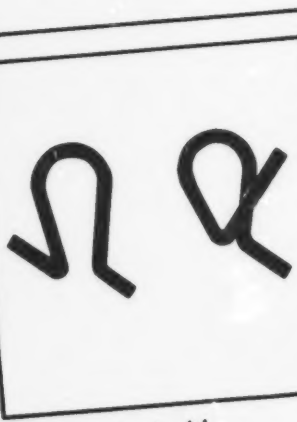


31. colonne (de mailles)

32. fil tramé verticalement



33. fil tramé horizontalement



34. boucle de fil

Index français

A

abattage, 340
accroc, 575
acétate (de cellulose), 2
achèvement, 245
achèvement par lot, 27
adoucisseur, 577
affinité tinctoriale, 185
aiguille, 407
aiguille à bec, 45
aiguille à clapet, 350
aiguille à talon de fixation, 72
aiguille cassée, 67
aiguille composée, 107
aiguille de lisière, 541
aiguille pliée, 46
aile, 358
allongement, 198
amplitude de volée, 6
analyse du tissu, 215
anneau de déchiffrage, 216
anti-ballon, 23
appareil antistatique, 8
appareil d'essai d'inflammabilité, 252
apprêt, 244
apprêt antibactérien, 7
apprêt antistatique, 10
apprêt irrégulier, 660
apprêt moiré, 397
apprêtage, 245
apprêtage par lot, 27
arbre à cames, 77
arbre à cames principal, 380
arbre à manivelles, 519
arbre d'ensouple, 668
arbre de mouvement contraire, 408
arbre de volée, 295
armure, 276
assemblage de barres à passettes, 288
atlas, 12
atlas simple, 12
atlas sous deux aiguilles, 13
atlas sur deux barres à passettes, 163
attracteur, 223
autoliage, 538
axe de clapet, 351

B

baguette d'encroix, 583
ballon de fil, 697
barre à languettes, 635
barre à œillets, 212
barre à passettes, 286
barre à platines, 562
barre arrière, 17
barre avant, 264
barre de presse, 477
barre de presse taillée, 145
barre de tension, 618
barre de trame, 318
barre de tricotage, 334
barrure, 90
bâti, 262
bec d'aiguille, 409
biais, 49
bobine, 55
bosse, 572
bosse d'abattage, 563
boucle d'abattage, 565
boucle d'entre-mailles, 565
boucle de charge, 228
boucle de fil, 700
boucle de fourrure, 317

boucle de peluche, 468
boucle de platine, 565
boucle non coupée, 656
boucle tricotée, 333
bouclé, 58
boulochage, 453
bouloche, 268, 451
brin mélangé, 392
broche à maillons, 87
broderie, 201

C

calandrage, 75
calandre, 73
cale, 188
came, 76
came prisonnière, 203
cannette, 459
cantre, 127
cantre à broches, 325
cantre à garnissage extérieur, 431
cantre à garnissage intérieur, 319
cantre-magasin, 378
casse de fil, 698
casse-fil, 63
cassure, 137
chaîne à dessin, 439
chaîne à maillons, 439
chaînette, 452
chaînette double, 169
chaînette sur deux aiguilles, 169
charmeuse, 366
charmeuse inversée, 512
chemin de came, 80
chemin de roulement, 80
cintrage, 59
ciré, 92
clavette, 188
cliquet, 447
col, 102
colonne (de mailles), 666
commande auxiliaire, 15
commande d'ensouple, 33
composition de la chaîne à maillons, 440
compte-fils, 449
compte-fils Lunometer, 377
compte-tours, 515
compteur de racks, 494
cônage, 109
cône, 108
cône de délivraison, 360
cône de friction, 176
convoyeur d'ensouple, 271
côté bec, 44
coupé-cousu, 140
couvre-aiguille, 412
craquantage, 535
crêpe, 129
crochet, 311
crochet d'aiguille, 414
croisure, 640
cuiller de clapet, 353
cycle de bouclage, 369
cycle de formation de maille, 335
cylindre de pression, 484
cylindre de tension, 619
cylindre enrouleur, 610

D

décatissage, 149
décatisseuse, 150
déchiffrage, 215
déchirure de pince de rame, 95
décoloration, 226
décoloration par les gaz, 272
découpe de lisière, 544
défaut, 233
défaut d'unisson, 548
défaut de grand tramage, 450
défaut de mise en chaîne, 372
défaut de moirage, 396
déflecteur, 284
déformation de boucle, 368
déformation de maille, 595
défroissabilité, 696
dégarnissage, 161
dégorgement, 133
délivraison positive, 473
démaillage, 346
demi-atlas, 12
demi-atlas sous deux aiguilles, 13
demi-drap, 366
demi-jauge, 306
demi-jour, 122
denier, 152
densimètre, 153
dentelle, 343
dentelle Rachel, 500

dentelle tulle, 56
dessin, 438
dessin Jacquard, 328
détecteur de casse, 63
détecteur de défauts, 220
diamètre d'ensouple, 669
diamètre de disque, 253
dilatation, 207
dispositif antistatique, 592
dispositif d'arrêt, 599
dispositif de croisure, 642
dispositif de tension, 615
dispositif de tension à disques, 160
disque d'ensouple, 35
disque de tension, 616
disque réglable, 3
distance de dévidage, 24
drap chaîné, 424
dressage, 5
dressage de barres à passettes, 290
duromètre, 180
duvet, 257

E

éboulage, 571
écartement de barres à passettes, 289
écrasure, 483
effet chiné, 309
effet de presse, 146
effet de presse Rachel, 497
effet de relief, 495
effet de vanisage, 462
effet piqué, 458
effet rayé, 605
effet ton sur ton, 654
élargisseur, 209
élasticité, 194
électricité statique, 591
embrayage électromagnétique, 379
emporte-pièce, 156
endroit, 221
enduction, 101
enfilage, 175
enfilage double, 170
enfilage partiel, 436
enfilage plein, 267
enfilage un et un, 307
engrenage conique, 47
enrouleur, 610
enrouloir, 100
ensouplage, 42
ensouple, 30
ensouple à dessin, 362
ensouple à ourdissage façonné, 445
ensouple mal unie, 517
ensouple sectionnelle, 31
entre-mailles, 110
enverjure, 685
envers (de l'étoffe), 16
épaisseur du tricot, 224
équilibrage, 32
éraillure, 173
essai de débouillissage, 57
essai de résistance à l'éclatement, 22
étoffe, 214
étoffe antistatique, 9
étoffe côtelée, 516
étoffe double face, 166
étoffe écrue, 279
étoffe élastique chaîne et trame, 655
étoffe extensible, 602
étoffe grattée, 68
étuve de condidionnement, 432
excentrique, 187
excentrique à galet prisonnier, 60
excentrique double, 165
extensibilité, 210

F

face endroit, 221
façonné, 266
fausse torsion, 230
faux jeté, 564
faux pli, 29
faux pli de calandrage, 74
fente d'aiguille, 352
fil à filaments continus, 112
fil à tirer, 174
fil antistatique, 11
fil brillant, 64
fil cassé, 65
fil chenillé, 91
fil continu, 237
fil crêpé, 130
fil d'effet, 189
fil d'élastomère, 195
fil d'élastomère guipé, 123
fil de chaîne, 670

fil de contour, 430
fil de contrôle, 568
fil de gomme guipé, 123
fil de séparation, 174
fil de tension, 621
fil de trame, 356
fil élastique, 193
fil extensible, 604
fil fantaisie, 231
fil flammé, 573
fil flottant, 374
fil gonflant, 69
fil jaspé, 381
fil larron, 520
fil manquant, 204
fil mat, 179
fil mélangé, 52
fil mi-mat, 546
fil modifié, 393
fil monobrin, 401
fil monofilament, 401
fil mousse, 131
fil multibrin, 403
fil multifilament, 403
fil non texturé, 254
fil pincé, 639
fil plat, 254
fil retors, 465
fil teint, 183
fil teint dans la masse, 162
fil texturé, 623
fil texturisé, 623
fil tiré, 487
fil tramé horizontalement, 693
fil tramé verticalement, 671
filament, 236
filament cassé, 66
filament coupé, 590
filé, 587
filé teint, 588
fils entremêlés, 206
finissage, 245
finissage par lot, 27
fixage, 547
flambage, 558
flotté, 255
fonture, 410
fonture à pointes, 469
force d'allongement, 199
foulardage, 434
frein à bande, 62
frein à friction, 61
frein de fil, 160
frein de fil à poteaux, 474
frein de fil électromagnétique, 196

G

galet, 78
galet de chaîne, 491
garnissage du cantre, 128
gaufrage, 200
godet à huile, 423
gorge de platine, 566
graphique, 276
graphique de formation, 632
grattage, 406
grignage, 486
gros fil, 310
grosseur, 572
guide de barre à passettes, 300

H

hauteur de barre de presse, 478
hauteur de maillon, 365
hauteur de passette, 93
hauteur de pressage, 482
humidité relative, 506
hydrophilie, 689
hydrophobie, 691
hygroscopicité, 398

I

imperméabilité, 690
impureté, 111
inflammabilité, 251
insertion de trame, 694
interrupteur au mercure, 384
interrupteur de délivraison, 54

J

jambe, 358
jauge, 274
jaunissement, 705
jersey, 329

jeté, 291
jeté bloqué, 53
jeté de mécanique, 321
jeté de platine, 564
jeté drap, 116
jeté fermé, 97
jeté ouvert, 425
jeté-sous, 657
jeté-sur, 433
jeteur, 285
joue d'aiguille, 411
jour, 238
jour couvert, 122

L

laize en écru, 280
laize en fini, 242
lame de presse, 227
lamelle de casse-fil, 177
languette, 634
largeur de tricotage, 338
largeur en écru, 280
largeur en fini, 242
largeur sur fonture, 338
lavage, 533
levier de commande, 115
levier du mouvement de jeté, 555
liage auxiliaire, 14
lisière, 539
lisière écaillée, 531
lisière encollée, 305
lisière tirante, 630
longueur d'une rangée de mailles, 218
longueur de chaîne, 524
longueur de chaîne totale, 523
longueur de fibre, 235
longueur de fil dans la maille, 596
longueur de pièce, 142
lubrifiant pour fil, 701

M

machine à tricoter, 337
machine à tricoter Jacquard, 326
maille, 333
maille bloquée, 589
maille brodée, 674
maille chargée, 647
maille chargée par faux jeté, 339
maille coulée, 391
maille d'envers, 514
maille de filet, 385
maille de lisière, 543
maille de tricot élastique, 192
maille fermée, 98
maille mordue, 454
maille ouverte, 426
maille perdue, 391
maille satin, 530
maille vanisée, 461, 674
maillon de chaîne, 85
maillon de passage, 322
maillon fraisé, 283
maillon profilé, 485
mal uni, 548
manivelle, 518
marque d'arrêt, 598
marque de pince de rame, 94
marque de pliage, 258
marque de templet, 612
marque de tension, 600
marquisette, 382
mauvais fil, 520
mécanique Jacquard, 327
mécanisme à dessin, 446
mécanisme à deux tambours, 164
mécanisme attracteur, 609
mécanisme de délivraison, 361
mélange, 51
mesure d'étirage, 492
métier à dentelle, 345
métier à deux barres, 651
métier à deux fontures, 168
métier à tricoter, 337
métier chaîne, 644
métier Jacquard, 326
métier milanais, 387
métier Rachel, 499
métier simplex, 557
mille-raies, 455
mise en carte, 171
mise en chaîne, 36
mise en log, 28
module d'élasticité, 394
moire, 395
montée du colorant, 182
moteur auxiliaire, 331
mouvement contraire, 503
mouvement de croisure, 640
mouvement de jeté, 291
mouvement de jeté-sous, 658

mouvement de volée, 608
mouvement intermittent, 323
multi-barre, 402

N

nappe de fils de chaîne, 677
nœud, 342
nombre de défauts, 234
nombre de fils par barre, 205
nombre de rangées par minute, 121
norme de référence, 222
numéro de fil, 699
nylon, 420

O

obliquité, 567
œillet, 211
œillet de passette, 299
ordre d'enfilage, 429
organe de tricotage, 336
ourdissage, 42
ourdissage direct, 158
ourdissage indirect, 316
ourdissage sectionnel, 537
ourdisseur, 41
ourdisseuse, 41
ourdissoir, 40
ouvre-clapet, 354

P

panneau ouvert, 582
pantin de fil, 240
papier de mise en carte, 172
partie double, 259
passette, 285
passette arrière, 18
peigne, 505
peigne d'abattage, 81
peigne d'enfilage, 628
peigne d'ourdissage, 682
peigne diviseur, 569
peigne élargisseur, 208
peluche, 467
peluche coupée, 143
pente, 197
perméabilité à l'air, 4
perte d'achèvement, 246
perte d'apprêtage, 246
perte de finissage, 246
picot, 489
pignon, 457
pignon conique, 48
pignon de chaîne, 313
plan d'enfilage, 629
planche à œillets, 213
platine d'abattage, 561
pli, 463
pli de lisière, 540
pliage, 464
plissage, 219, 256
plomb, 357
plomb de languette, 636
poids du tricot, 225
point d'entrelacement, 135
pointe du bec, 633
polyamide, 470
polyester, 471
porosité, 472
poteau de tension, 617
poussière de fibres, 257
presse, 476
presse taillée, 144
prise ratée (des aiguilles), 390
prise ratée (des pinces), 388
produit d'achèvement, 244
produit d'ensimage, 701
produit de finissage, 244
produit ignifuge, 249
profil de came, 79
profil de presse, 479
profondeur d'abattage, 154

R

rack, 493
rafle, 574
rainure d'aiguille, 417
rangée de mailles, 217
rangée de retour, 510
rapport, 507
rapport de chaîne, 526
raseuse, 96
râtelier porte-ensouples, 37
rattache tête à queue, 638

rayonne, 502
rayure, 601
rayure de chaîne, 678
rayure de teinture, 186
rayure ombrée, 550
récupération d'élasticité, 603
récupération élastique, 191
réducteur de vitesse, 504
refendeuse, 570
réglage de barres à passettes, 294
régulateur de délivraison, 525
régulateur de tension, 106
rendement, 190, 706
rendement en écru, 281
rendement en fini, 243
renflement, 572
répétition du dessin, 444
repliage, 167
résine, 509
résistance à l'abrasion, 1
résistance à l'éclatement, 71
résistance à la boulce, 371
résistance à la déchirure, 611
résistance à la flamme, 248
résistance à la salissure, 578
résistance au dégorgement, 132
résistance au froissement, 126
ressort de barre à passettes, 297
ressort de pression, 481
ressort de rappel, 511
ressort de tension, 620
retrait, 556
retrait en largeur, 114
retrait en longueur, 113
retrait final, 508
rotule de barre à passettes, 293
roue à crochet, 501
roue Dawson, 148
roulage de lisière, 139
rouleau de pinçage, 456
rouleau de tricot, 99
rouleau mesureur, 383
rouleau presseur, 480
ruban à dentelle, 344

S

satin, 528, 530
satin à mailles bloquées, 551
satinage, 529
section ronde, 522
section transversale, 136
section transversale multilobée, 404
semi-décatissage, 545
serre, 119
serre en colonnes, 667
serre longitudinale, 597
serre sur tricot fini, 241
similisage, 532
solidité, 232
solidité à la lumière, 363
solidité à la transpiration, 448
solidité au lavage, 688
sonnette, 250
spandex, 581
stabilité dimensionnelle, 157
suédage, 607
suédé, 606
support de fil, 702
surveilleur de fil, 703
synchronisme, 631
système de filature coton, 117

T

tache d'achèvement, 247
tache d'apprêtage, 247
tache d'eau, 692
tache d'huile, 422
tache de blanchiment, 50
tache de finissage, 247
tache de graisse, 278
tache de lavage, 534
tache de teinture, 181
tambour à dessin inférieur, 376
tambour de chaîne, 442
tambour de chaîne à maillons, 86
taux de reprise, 400
teinture, 184
teinture différentielle, 134
teinture estompée, 421
teinture fugace, 265
teinture inégale, 659
teinture localisée, 580
teinture mal unie, 659
teinture solide à la lumière, 103
teinture solide au frottement, 104
teinture solide au lavage, 105
teinture sur ensouple, 34
templet, 542

ténacité, 613
tendeur à barreaux, 273
tendeur de chaîne, 312
teneur en humidité, 399
tension, 614
tension d'ensouplage, 43
tension d'ourdissage, 43
tension de chaîne, 679
tension de chaîne irrégulière, 661
tension de fil, 704
tête de maille, 637
texturation, 624
thermofixage, 308
thermoformage, 625
tige d'aiguille, 416
tissu gaufré, 665
titre de base, 26
tondage, 552
tondeuse, 553
torsion, 649
trace d'aiguille, 415
traitement au large, 427
traitement sur rame, 263
tramage, 355
tramage multifil sans retour, 141
trame, 239
trame horizontle, 693
trame partielle, 317
trame verticale, 671
travail en jetés croisés, 348
travail en jetés parallèles, 349
tricot, 332
tricot à deux barres, 650
tricot à effet de presse, 147
tricot à jours, 428
tricot à mailles tenues, 554
tricot à une barre, 560
tricot bouclette, 370
tricot chaîne, 643
tricot cueilli, 695
tricot de fond, 282
tricot drap, 424
tricot façonné, 266
tricot filet, 418
tricot filet extensible, 475
tricot gonflant, 70
tricot jeté, 643
tricot milanais, 386
tricot plissé, 466
tricot Rachel, 498
tricot simple, 645
tricot trame, 695
tringle à rotules, 490
tube-jeteur, 304
tulle, 648

V

variateur de serre, 89
variateur de vistesse, 460
velours, 663
velours non coupé, 496
viscose, 664
vitesse d'ourdissage, 687
voie de barre à passettes, 302
voile, 662
volée, 608
volée aller, 261
volée retour, 21
vrillage, 576

Bibliographie

Ouvrages spécialisés

1. *Terminologie spécifique du tricot chaîne*

MEURIS, I. *Tricot et métier Rachel*. Paris, Les Éditions La Maille, 1968. 211 p.

MEURIS, I. *Tricots et métiers Rachel spéciaux*. Paris, Éditions La Maille, 1979. 351 p.

PALING, D.F. *Warp Knitting Technology*. 2nd edition, Manchester, Columbia Press, c1965. 389 p.

REISFELD, A. *Warp Knit Engineering*. New York, National Knitted Outwear Association, c1966. 467 p.

2. *Terminologie générale du textile*

CAMA. *Dictionnaire de termes de l'industrie textile incluant un lexique des équivalents français (anglais-français, français-anglais)*. Montréal, s.d. 34, 31 p.

Courtaulds Vocabulary of Textile Terms (in 5 Languages). 2nd edition, Grande-Bretagne, 1972. 224 p.

DAN RIVER. *A Dictionary of Textile Terms*. 11th edition, Danville (Virginie), Dan River Inc., 1971. 127 p.

DOMINION TEXTILE LTÉE, SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES. *Lexique anglais-français, français-anglais Dominion Textile limitée*. 3e éd., Montréal, 1972. 141 p.

DURY, L. *Vocabulaire textile trilingue : français, allemand, anglais*. Troyes, Centre de recherches de la bonneterie, 1962. 2 v.

HIRSCH, P. *Textile Glossary. (English-French)*. Rouen, Éditions Olifant, 1978. 239 p.

KELLER, Armin H. *I.T.S. Textile Guide. Alphabetic Translation Keys (in 6 languages)*. Zurich, International Textile Service, 1965. T. 3.

LINTON, G.E. *The Modern Textile Dictionary*. New York, Duell, Sloan and Pearce, 1963. XXII, 1077 p.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Lexique de l'industrie textile*. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1974. VI, 240 p.

SOULIER, Andrée. *Traduction de termes techniques textiles anglais*. Lyon, École supérieure des industries textiles, 1965. 74 p.

SOULIER, Andrée. *Traduction de termes techniques textiles français en anglais*. Lyon, École supérieure des industries textiles, 1965. 70 p.

TEFO. *Glossary of Textiles (7 languages)*. Stockholm, Swedish Institute of Textile Research, 1981. 272 p.

TEXTILE (THE) INSTITUTE. *Textile terms and Definitions*. 6th ed., Manchester, The Textile Institute, 1970. V, 195 p.

WINGATE, Isabel B. *Fairchild's Dictionary of Textiles*. New York, Fairchild, 1970, c1967. VII, 662 p.

ZINGEL, H.-J. *Textile Dictionary (English/American, French, German, Spanish)*. Amsterdam-Oxford-New York, Elsevier Scientific Publishing Company, 1979. 535 p.

Normes

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Matériel d'ourdissoir. Préparation de la chaîne pour le tissage.* (Vocabulaire anglais-français-russe), Paris, Afnor, 1976. 18 p. (NF G00-009)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Matériel pour l'industrie textile. Classification des métiers de bonneterie (termes français, anglais, allemands).* Paris, Afnor, 1977. 8 p. (NF G41-001)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Terminologie des tricots. Termes fondamentaux.* Paris, Afnor, 1972. 9 p. (NF G00-024)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Terminologie des tricots. Vocabulaire des modes de liage des fils dans un tricot à mailles jetées.* Paris, Afnor, 1975. 10 p. (NF G00-031)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Terminologie des tricots. Vocabulaire relatif aux défauts.* Paris, Afnor, 1972. 7 p. (NF G00-026)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Terminologie relative aux tissus.* Paris, Afnor, 1970. 6 p. (NF G00-012)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Vocabulaire relatif aux défauts des tissus.* Paris, Afnor, 1971. 10 p. (NF G00-016)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Vocabulaire relatif aux fibres, filaments et fils.* Paris, Afnor, 1966. S.p. (NF G00-005)

OFFICE DES NORMES DU GOUVERNEMENT CANADIEN. *Méthode standard canadienne pour épreuves textiles.* Ottawa, 1959. S.p.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Comité technique ISO/TC 38, *Draft Proposal for a Multilingual Classified Defining Vocabulary of Basic Knitting Concepts. (anglais-français-allemand).* Genève, ISO, 1981. S.p. (DP 4921).

Dictionnaires généraux

McGRAW-HILL. *Dictionary of Scientific and Technical Terms.* New York, McGraw-Hill Inc., 1974. 1634 p.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Springfield, G.C. Merriam Company, 1966. 2662 p.

Table des matières

5 Remerciements
7 Préface
9 Introduction
11 Remarques
13 Vocabulaire
50 Illustrations
61 Index français
69 Bibliographie

Si vous désirez vous procurer d'autres ouvrages touchant à la terminologie technique et industrielle, voici ceux que nous vous suggérons.

Lexique de l'industrie du textile
(cahier n° 23)
EOQ 1944-8 **4,50 $**

Vocabulaire de la machine à coudre industrielle/français-anglais
(cahier n° 19)
EOQ 1764-0 **2 $**

Vocabulaire de l'habillement/français-anglais
EOQ 21013-8 **4,95 $**

Lexique de la machine à coudre familiale
EOQ 2120-4 **1 $**

En vente dans les librairies de l'Éditeur officiel du Québec

Québec

Place Laurier
2700, boulevard Laurier
3e étage
Sainte-Foy
G1V 2L8
Tél. : 651-4202

Centre administratif « G »
Rez-de-chaussée
G1R 4Y7
Tél. : 643-3895

Galeries de la Capitale
5401, boulevard des Galeries
G1K 1N9

Montréal

Complexe Desjardins
H5B 1B8
Tél. : 873-6101

Hull

Place du Centre
200, place du Portage
J8X 4B7

Comptoir postal

Ministère des Communications
Direction des ventes
Case postale 1005
Québec (Québec)
G1R 7B5

Les conditions de vente et les prix sont sujets à changement sans préavis.